

Nota de John Haviland:

Lamentablemente, el “Gran diccionario,” fruto monumental de la labor de muchas décadas de traducción del su diccionario original y también monumental en inglés (Smithsonian Institution, 1975 y disponible en su página de web) ya no se consigue en forma física de libro. Con su permiso decidimos poner a la disposición del público una versión en PDF en partes en la liga siguiente:

<http://anthro.ucsd.edu/~jhaviland/Laughlin/LaughlinTzotzilEne2005/Tzotzil.htm>

Sadly Laughlin’s monumental Spanish version of his original, equally monumental Tzotzil-English dictionary (1975, Smithsonian Institution, available on their website) was published in only a limited version, now fully out of print. With Bob’s permission and encouragement, we decided to make a PDF version of the full Tzotzil-Spanish version available on the web. It can be found, in various parts, at the following link:

<http://anthro.ucsd.edu/~jhaviland/Laughlin/LaughlinTzotzilEne2005/Tzotzil.htm>

Mol Cholobil K'op ta Sotz'leb

El Gran Diccionario Tzotzil de
San Lorenzo Zinacantán

Robert M. Laughlin

Kol Alel

Ati anima jkumpare Maryan Martinis, kol iyal i'abtej ta stzobel, ta smeltzanel li tz'i'leletike. Nat ixanav ta te'tik, ta ch'entik, ta jobeltik, ta olon, ta ak'ol, ta korixmatik, ta vo'tik. Pero mu k'usi ixi' o ya'el, mi ja'uk chon, mi ja'uk max, mi ja'uk j'ak'-chamel ti k'al iya'i tey x'i'on ta vitzetik. Tze'ej lo'il nox ya'el li abtele.

Ta 1963 lik abtejuk jchi'uk ti anima jkumpare Antzelmo Péres une. Ta primero ay xchi'inon k'al nom, k'al Santa-pe, Nuevo Méjiko Tey istz'ik ti j-p'ej nox mantzana ta ve'lil une. Pero muk' ta alel yu'un ya'el li vi'nale, yu'n ay xchi'inon otro j-ech'el ta nom, ta Waxinton ta 1967. Ta 1966 ilok' ta sa'-tz'i'lel noxtok, jutuk mu sjunuluk jabil. Pero toj lek i'abtej ikil, lek mi ta xanbal i lek mi ta chotlej noxtoke. Kol iyal ti ispas ti svokol uk une.

Ta slikeb, ta yayaneb li sa'obil smelol k'ope isva'anoj sba, istek'anoj sba, ti anima jkumpare Romin Teratole. Ta lajcheb jabil, ta lajcheb k'ak'al ko'ol lixanavotikótik, ko'ol libeinotikótik, ta nom, ta noch'. Ta tze'ej, ta lo'il li'abtejojotikótik. Ti mi lek ik'opoj, ti mi lek ijoyp'ij , ti yo jk'ope, ti yo jrasone, ti yo kee, ti yo jti'e, ja' lixchanubtas, ja' lisp'ijubtas. Kol iyal ti ispas ti svokol uk une.

Ti anima jkumparetake, chamemik xa, lajemik xa, ta yolon lum xa, ta yolon ach'el xa, ti sjole, ti sbakele, ta ba vitz xa, ta ba stzelej xa. Kajvaltik sna' mi sk'opon to sba ti jch'uleltikotike.

Ti manchuk iyak' svokolike, yik'tiike, muk' xmeltzaj li abtel yechuke. Tey xa chil mi xtun yu'unik i jch'uleltaktike, ti vo'ne k'ope, ti vo'ne lo'ile.

Reconocimientos

Gracias a mi difunto compadre Mariano Martínez, quien trabajó en la recolección de las plantas que aquí se describen; para ello recorrió muchas montañas, trepó peñas, cruzo zacatales, hacia abajo, hacia arriba, en tiempo de cuaresma, en tiempos de agua; me parece que no se espantó de la serpiente, del mono ni mucho menos cuando escuchó el rezo de algún brujo en el cerro. El trabajo fue divertido.

En el año de 1963, comenzó a trabajar conmigo mi difunto compadre Anselmo Pérez. Desde la primera vez me fue a acompañar a Santa Fe, Nuevo México, donde aguantó el hambre y tuvo que comer sólo una manzana en lugar de la comida que acostumbraba. No le importaba el hambre, porque me volvió a acompañar a Washington por allá en el año de 1967.

En el año de 1966, volvió a la recolección de las plantas, casi todo el año. Me pareció bien su trabajo; ya sea recorriendo el monte y también cuando era un trabajo de estar sentado clasificando. Gracias a él, que hizo el favor.

Desde el comienzo de la elaboración del diccionario, se responsabilizó mi difunto compadre Domingo de la Torre, juntos anduvimos durante doce años, durante doce días, de cerca y de lejos, en los que con gusto trabajamos, con pláticas divertidas. Si en realidad le pareció bien mi palabra, mis ideas, mis razones, él me enseñó, él me educó. También le agradezco por el favor que hizo.

Mis finados compadres ya están difuntos, ya no existen, ya están bajo tierra, ya están bajo lodo; su cabeza y sus huesos ya se encuentran en la cumbre del cerro y en la cumbre de una loma. Dios sabe si volverán a comunicarse nuestros espíritus.

Si no hubieran hecho sus esfuerzos, sus sufrimientos, no hubiera podido terminar este trabajo. Ya lo verán nuestros compañeros, si podrá serles útil este contenido de palabras antiguas.

ÍNDICE

KOL ALEL.....	
RECONOCIMIENTOS.....	
ÍNDICE.....	
INTRODUCCIÓN.....	
FLORA Y FAUNA.....	
SLIKEB LO'IL.....	
TZ'TLELETIK XCHI'UK CHONETIK.....	
LAS FÓRMULAS GRAMATICALES Y LA ORGANIZACIÓN DEL DICCIONARIO.....	
TZOTZIL/ESPAÑOL.....	
ESPAÑOL/RAÍZ TZOTZIL.....	
LATIN/RAÍZ TZOTZIL.....	

Introducción

Este diccionario es para que los zinacantecos y otros pueblos mayas redescubran la riqueza de su cultura. Será también una ventana para los ladinos y extranjeros que quieran aprender algo sobre esta cultura y deseen hablar con la gente verdadera.

Cada diccionario tiene su propia personalidad, dependiendo de cuándo fue hecho, quién lo hizo, cómo y para quiénes.

Cuándo se hizo:

Este diccionario que tiene usted entre sus manos tiene una larga historia. Se comenzó hace cuarenta años para producir una edición tzotzil-inglés, inglés-tzotzil: **The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán** (El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán), que apareció en 1975. Hace 3 años comenzó su transformación al tzotzil-español, español-tzotzil.

Pero desde el principio se hizo un esfuerzo especial para identificar las enredaderas, bejucos, árboles y plantas, añadiendo sus nombres al vocabulario. Hicimos 10,000 colectas de 1963 a 1967 y 30,000 de 1976 a 1986.

Quién lo hizo:

Mucha gente ha estado involucrada en la confección de este diccionario. Yo, Roberto M. Laughlin, fui el primero en comenzarlo. Un norteamericano que en su juventud pensó que por cambiar su nombre, su ropa y su lenguaje podría convertirse en zinacanteco, Lol Bik'it Nab descubrió que a veces su cabeza y su corazón se resistían al cambio y preferían permanecer muy lejos, en mi hogar nativo. Pronto me acompañaron mis finados compadres, Domingo de la Torre y Anselmo Pérez Pérez.

Juntos creamos la edición tzotzil-inglés, inglés-tzotzil, con el sistema de explicación gramática diseñada por un talentoso joven, John B. Haviland, Xun Jvabajom, quien rápidamente aprendió a tocar los instrumentos musicales de Zinacantán, y era igual de adepto para explicar los más difíciles problemas lingüísticos. Las plantas fueron identificadas científicamente por Dennis E. Breedlove y fueron dotadas de nombres tzotziles por mi finado compadre, Mariano Martínez y 21 hombres bajo su dirección, quienes eran del Centro de Zinacantán y los parajes más importantes. En el segundo período mi compadre reclutó muchos más hombres para que el conocimiento de todos los parajes pudiera estar incluido.

Para la edición en español, Haviland proporcionó su experiencia tanto gramatical como en el manejo de computadoras. Para auxiliarme con la traducción al español de la mayor parte del vocabulario llamé a Francisco Álvarez Q. Los socios zinacantecos de Sna Jtz'ibajom: Anselmo Pérez Pérez, Juan de la Torre López, Antonio de la Torre López, Mariano López de la Cruz, Francisco Hernández Gómez y María Rosenda de la Cruz Vázquez, también ayudaron a la traducción. Para descubrir los nombres locales en castellano de las plantas y animales busqué en once fuentes publicadas (ver bibliografía). También inquirí esos nombres entre un pequeño número de amigas y amigos ladinos en San Cristóbal; Guadalupe Domínguez, Eduardo Vázquez Cruz, Yolanda Ruiz Porras, Lucía Robles Porras, y Jesús Cruz Porras. Como puede verse, excepto por las secretarías que prepararon el material para las computadoras, los hacedores de este diccionario parecen haber sido casi exclusivamente varones, y sin embargo, cientos de hombres y mujeres han contribuido sin saberlo, y sus palabras, pronunciadas algunas veces muchos años antes, fueron recordadas y repetidas aquí.

Cómo

Antes de que existiera este diccionario, yo, como antropólogo que deseaba entender la cultura de Zinacantán, estuve determinado a aprender tzotzil. Ya que no había diccionarios o libros acerca de cómo aprender este lenguaje, tuve que confiar en mis orejas. Junto con Laura Colby creamos un alfabeto y yo hice listas y listas de palabras. Una vez que pude entender y hablar suficientemente bien, empecé a estudiar las ceremonias de cortejo y matrimonio en Zinacantán. Luego, con una grabadora, coleccioné cuentos, leyendas y sueños de su acervo popular, tanto de mujeres como de hombres. Mientras los iba traduciendo a mi propio lenguaje, hice una lista enorme, añadiendo todas las nuevas palabras. Cuando me decidí a hacer un diccionario le pregunté a mi compadre, Domingo de la Torre, si estaría dispuesto a viajar a Santa Fe en los Estados Unidos de Norteamérica y ayudarme durante seis semanas, ya que pensé que podríamos avanzar más rápido con el trabajo si nos hallábamos lejos. Nadie podría interrumpirnos. Pero luego pensé que sería mejor si hubiera otra persona con la que pudiéramos contar para semejante tarea. Así, le preguntamos a Anselmo Pérez si también él podría estar dispuesto a viajar con nosotros. Ellos fueron los primeros mayas de Chiapas que cruzaron la frontera y se enfrentaron al mundo de los gringos, de quienes se pensaba entonces que eran devoradores de niños. No sólo existían allí gringos blancos, sino también negros, indios zuni que devoraban ovejas, y navajos que amarraban a sus bebés a unas tablas. No mucho después de que ellos llegaron, el presidente de los Estados Unidos, John Kennedy, fue asesinado, y luego vieron por televisión que su asesino era también asesinado.

A fin de hacer el diccionario tan completo como fuera posible, seguimos un método que llevaba muchas horas y con frecuencia resultaba muy aburrido. Ya que una gran parte del vocabulario tzotzil está compuesto de raíces monosilábicas CVC, consonante-vocal-consonante, por ejemplo: *pik*; yo decía la raíz y luego tratábamos de

pensar todas las formas posibles en que esa raíz era utilizada. Había *-pik*, gastar /el dinero/, tocar, usar, *-pik -uún*, controlar /la mula/, *-pik ch'ich'*, pulsar, *-pik na*, forzar la casa en ausencia del propietario, *-pikobil chak*, discurso denunciatorio, la mano, *-pikpon*, acariciando a la mujer repetidamente, cogiendo repetidamente /sin comprar/, tocando repetidamente.

Para no morirnos de aburrimiento incluíamos lenguajes regañones, bromas y oraciones que revelaban cómo pensaban los \zinacantecos acerca de una infinita variedad de temas. El mismo método se aplicaba a raíces más largas. Añadimos palabras de origen español si parecían ser parte importante del habla cotidiana, o de los rezos. Mientras mi compadre Domingo parecía no perderse nunca al hallar frases que ilustraban los muchos significados de una palabra, mi compadre Anselmo sabía que él siempre tenía la razón aunque estuviera equivocado.

Organizamos el diccionario por raíces porque de esta manera uno puede ver el significado completo y todo el espectro del significado de una palabra. Uno también se sorprende al hallar palabras relacionadas una con otra de maneras insospechadas. Organizar por raíces proporciona una ventana hacia cómo los hablantes del tzotzil miran al mundo. En 1967 hicimos un segundo viaje a los Estados Unidos, a Washington, para terminar nuestra colección de palabras. Ahí participamos en una marcha sobre el Pentágono, la casa de los generales, para protestar contra la guerra de Viet Nam. Nunca pensamos que nos pasaríamos catorce años antes de que la versión en inglés quedara completada.

Mucho tiempo fue usado por equipos de coleccionistas de plantas para recoger, nombrar, y secar las plantas. La tarea de Martínez era llevar a estos equipos humanos a todas partes de Zinacantán y de Tierra Caliente que frecuentaban, tratando de hallar todas y cada una de las plantas que tuvieran nombre en tzotzil. Para su identificación científica las plantas tenían que ser colectadas con fruto o flor, así que los viajes para colectarlas se tenían que hacer durante todo el año, bajo sol o lluvia. Era también tarea de Martínez asegurarse de que los nombres que le daban fueran verdaderos, eliminando nombres como: “flor azul grande” o “estúpida plantita”.

Martínez también tuvo que convencer a los colectores de plantas que el grueso, pesado y barbado (mol Martín) Breedlove no les haría daño. Cuando Breedlove no podía identificar alguna planta por sí mismo, las enviaba a cerca de cien expertos alrededor del mundo. Algunas veces se llevaba años recibir una respuesta.

Con ayuda de Haviland, clasifiqué cada entrada gramaticalmente. Luego, cientos de horas fueron usadas por mucha gente para alimentar a la computadora con nuestras palabras, frecuentemente sólo para verlas regurgitadas con el primer corte de alguna letra o con alguna otra misteriosa deformación.

Después que apareció la edición en inglés, Breedlove y yo pensamos que sería bueno hacer un libro separado acerca del conocimiento botánico de los zinacantecos. Hicimos 30,000 identificaciones adicionales, corrigiendo errores anteriores y tratando de establecer cuáles plantas estaban relacionadas con otras; cuáles plantas estaban en grupos, como *bertulaka*; que abarca cuatro clases de *bertulaka* mas *bero*, *bilil itaj*, y dos clases de *nex*, y luego plantas como *tut* (cola de caballo) que no tienen parientes en el idioma tzotzil.

Cuando me decidí a hacer una edición en español incluí los nombres de todas las enredaderas, árboles y plantas en **The Flowering of Man: A Tzotzil Botany of Zinacantán**. (El florecimiento del hombre: Botánica tzotzil de San Lorenzo Zinacantán). He tratado de darle a las plantas y animales su nombre local en español y su nombre científico (en latín). Pero después de buscar en libro tras libro, encontré que hay muchas plantas para las que no parece existir nombre en español. Pude encontrar nombres en español para muy pocas de las plantas medicinales.

Con frecuencia, cuando les preguntaba a los zinacantecos por los nombres de las plantas en español no los sabían o quizás los habían escuchado años antes y los habían olvidado. Cuando yo les daba algún nombre tzotzil para alguna planta, había unos cuantos ladinos que conocían el lenguaje lo suficientemente bien como para darme su nombre en español. De la misma manera en que los nombres de plantas y animales pueden cambiar de un paraje o pueblo tzotzil a otro, así sus nombres en español cambian de San Cristóbal a Tuxtla o Comitán.

A falta de nombres que provinieran de San Cristóbal, muchos de los nombres en español de este libro son de otros pueblos, y algunas veces de otros estados. Los nombres que se toman de los libros están marcados con números que se refieren a las fuentes. Hay nombres que lo hacen a uno reír: chinchemalinche, cólera de novio, conté siete dedos.

Para la nueva edición, la primera tarea fue cambiar un número de letras del alfabeto tzotzil para que todas ellas pudieran ser encontradas fácilmente en cualquier máquina de escribir o computadora. Entonces me puse a traducir el inglés al español. Haviland sabía de un programa de traducción por computadora.

Cuando lo aplicamos, 80 % de los resultados eran basura, pero el 20% que estaba correcto fue de gran ayuda. Me pasé dos años cambiando el inglés al español, y otro año con Pancho Alvarez a mi lado corrigiendo mi español y tratando resueltamente de encontrar palabras en español donde ninguna parecía existir, como para el sonido de los caballos trotando calle abajo. Frecuentemente teníamos que consultar con los socios zinacantecos de Sna Jtz'ibajom para clarificar significados que nos eludían. Haviland y

yo eliminamos un gran número de palabras cuyo significado sería obvio si el lector le echara un rápido vistazo a la introducción gramatical.

Con ayuda de una computadora hemos creado un índice en español y uno científico para las raíces tzotziles. En un segundo volumen habrá un equivalente en español para cada entrada en tzotzil.

Porqué y para quiénes

Mucha gente en mi país y en México ha pensado durante largo tiempo que los indios no tienen un verdadero lenguaje. Dicen que los indios hablan un “dialecto” que no tiene gramática y que tiene solamente unas cuantas palabras. Algunos ladinos hasta habían dicho que los indios eran solamente monos. Así que pensé que les daría una lección con la versión en inglés de este diccionario, el cual contiene 30,000 palabras, cuidadosamente marcadas gramaticalmente. Estas 30,000 palabras eran las palabras de un solo dialecto del tzotzil, el que se habla en Zinacantán. Pude mostrarles que aún el dialecto zinacanteco del tzotzil tenía sus propios dialectos; que la gente, pongamos por caso, del paraje de Salinas hablaba de modo diferente a los zinacantecos del Centro o de otros parajes. Cuando este diccionario apareció, era el diccionario más grande de cualquier lengua indígena de América.

Ya que la mayoría de los lectores serían norteamericanos que nunca habían visitado Zinacantán, yo quería darles tanta información como fuera posible acerca de lo que la gente pensaba y de lo que hacía.

Por esta razón dí muchos ejemplos. Usé diagonales para marcar un posible objeto del verbo y paréntesis para marcar el sujeto, como: *ch'ej ta majel*, batir /el maíz/ (la mujer con un palo). Ya que muchas de las plantas y algunos de los animales no tenían nombres en inglés, puse sus nombres científicos.

Cuando hice la versión Inglesa lamenté no haberla traducido al español, para que pudiera resultarles útil a los zinacantecos y a otros mexicanos, pero después de catorce años, estaba yo exhausto. Además de ello, en ese tiempo había apenas unos cuantos zinacantecos que pudieran leer en su propio lenguaje.

Poco tiempo antes de que Jacinto Arias de la Sub-Secretaría de Asuntos Indígenas se retirara de su puesto, me conminó a mí y a Haviland para que tradujéramos el diccionario al español, arguyendo que aunque era del dialecto tzotzil de Zinacantán resultaría muy útil para los hablantes del tzotzil de otros pueblos, y les podría servir de inspiración para hacer sus propios diccionarios.

Ahora que Sna Jtz'ibajom había capacitado a más de 5000 tzotzil hablantes, tanto zinacantecos como chamulas, a leer y escribir en sus propios lenguajes, parecía que valdría la pena el esfuerzo.

Por fin, llegaron unos cuantos maestros escolares tzotziles que también deseaban ser letrados en su propio lenguaje. El gobierno estaba colocando carteles y anuncios en tzotzil. (Generalmente con muchos errores). Los doctores ladinos, licenciados y jueces comprendían la necesidad de buenas traducciones.

Los estudiantes de Sna Jtz'ibajom hallaron que ser letrados en tzotzil les ayudaba a leer y escribir español en las escuelas de gobierno. Aún más importante era su deseo de registrar sobre papel, en tzotzil, las palabras de sus padres y abuelos, así como sus propios pensamientos.

Qué no es este diccionario

¡Este no es un diccionario de bolsillo! No es un diccionario modernizado. Pensé que a la gente le gustaría ver el lenguaje como era hace cuarenta años, porque este diccionario es como una fotografía del Zinacantán de aquellos tiempos.

¡Ha cambiado tanto! Con la construcción de iglesias en los parajes existen ahora muchas más imágenes de santos y puestos religiosos de los que están enlistados aquí, y la locación de algunas imágenes de santos también ha cambiado. Tampoco la gente es la misma. Muchas raíces se refieren a los vientres o grandes o hinchados; los ejemplos son siempre cachorros, bebés y mujeres embarazadas. El único hombre gordo entonces era Palas Musikero. Estaba enfermo y murió.

No había camioneros bebedores de cerveza, y todas las mujeres debían cargar leña y agua.

Muchas otras raíces se refieren a parecer de cabeza grande, ser cabezón. Estos eran muchachos que no estaban usando su sombrero o gente estúpida, porque ¡sólo a un muchachito o a un hombre estúpido se le ocurriría salir por la puerta de su casa olvidando su sombrero!

Un diccionario modernizado no tendría todos los nombres de las plantas, ya que una vez que los camiones se hicieron comunes, muy poca gente viaja a pie hacia las tierras bajas y por lo mismo muchas plantas útiles ya no se reconocen. Sus nombres, también se han olvidado. ¿Quién sabe ahora muchos de los términos bien educados para dirigirse correctamente a las personas, o los números tzotziles que pasen del veinte?

Aunque tratamos de incluir el habla femenina, seguramente perdimos muchas de sus palabras.

Algunas personas que han visto este diccionario se quejan de que deja a los hombres zinacantecos desnudos; que no deberíamos haber incluido el habla soez y bromista de los varones. Aquéllos que piensen que este libro es indecente, tienen la opción de no abrirlo o de abrirlo a escondidas, cuando nadie los vea.

Aunque el diccionario original incluía muchas palabras prestadas al español, ningún zinacanteco de aquéllos días decía: -“¡Sale!”

Este diccionario no fue creado yendo del español al tzotzil, sino al contrario, del tzotzil al español. Así que hay muchas palabras en español que ahora son importantes y para las cuales este diccionario no tiene equivalente tzotzil.

Este no será un diccionario que resulte fácil de usar para un ladino. Los ladinos que pensaban que los lenguajes indios no tenían gramática, descubrirán que tienen qué aprender un buen nivel de gramática tzotzil a fin de saber cómo hallar las palabras y hablarlas o escribirlas correctamente.

Los ladinos estarán sorprendidos de hallar aquí palabras que ya no se usan, tales como los nombres para las setas y hongos que ahora, con unas cuantas excepciones, son llamadas “hongo”. Los nombres “orejita blanca” y “taxo”, han sido olvidados.

Puede haber una dificultad para los escritores tzotziles, ya que la forma en que se presentan en tzotzil las palabras compuestas, no es la forma que ha sido practicada por Sna Jtz'ibajom. Se han insertado nuevos signos como guiones, por ejemplo: *il-na*, *komon-antzín*, *ch'ul-abolaj*, *k'an-set'an*, *jch'ol-vo'*, *milob-bail*

Para todas las plantas y animales he incluido el nombre científico en latín. Consideré que esto era necesario porque sus nombres en español, así como sus nombres en tzotzil, cambian de un pueblo a otro, y porque muchas plantas y pequeños animales, tales como los insectos, simplemente no tienen nombres en español. Cuando los viajes a Tierra Caliente eran a pie, la gente tenía conocimiento de muchas plantas, pero desde que los camiones se convirtieron en el medio de transporte, mucho de ese conocimiento se ha perdido. Con los nombres científicos y tzotziles enlistados en este diccionario, alguien en el futuro podrá visitar un herbario y, hallando un espécimen seco de esa planta, descubrir su identidad.

Para que el índice en español no fuera innecesariamente largo, he incluido varias formas verbales dentro de una sola entrada; por ejemplo: las raíces tzotziles para acercado, acercando, acercarse, acercándose, se encuentran todas bajo acercar.

Una entrada en español con frecuencia se refiere a más de una raíz tzotzil y algunas veces a muchísimas. Con la ayuda de Juan de la Torre he marcado con fuerza aquellas raíces que evidenciaban ser más frecuentes.

Es tiempo ahora de que los jóvenes zinacantecos, hombres y mujeres, se dediquen a la creación de un diccionario tzotzil-español, español-tzotzil que responda a sus necesidades. Este nuevo diccionario no debería estar organizado por raíces, sino de preferencia por palabras individuales.

Ha llegado el tiempo, también, de que exista un diccionario que explique en tzotzil los variados significados de sus propias palabras.

Espero que este diccionario probará que el pasado informa al presente y nos conduce al futuro.

Juro que verán, escucharán, olerán y sentirán, en este diccionario, casi todo lo que existe en Zinacantán. Para las nuevas invenciones que faltan, de todos modos, ¡no existen nombres en tzotzil!

Flora y Fauna

Las plantas y los animales se identifican primero por su nombre en español, seguido por su nombre científico en latín. Los nombres que no están marcados con un número son los que me dio la gente en Zinacantán o en San Cristóbal. Incluyo nombres que encontré en los libros citados abajo, cada uno con su número. Como en Zinacantán, donde los nombres tzotziles puedan ser distintos según el paraje de donde vienen, los nombres españoles puedan cambiar de un municipio a otro. La mayoría de los nombres que tienen el acento al final son nombres que originalmente se usaban en el zoque que se hablaba en Tuxtla Gutiérrez.

Si la planta tiene varias especies de un género, se pone el nombre completo en latín para la primera y para las demás solamente la primera letra del nombre del género; *Tithonia scaberrima*, *T. tubaeformis*. En muchos casos el nombre español puede referirse a todas las especies si son similares, pero sólo lo pongo junto a la especie de la que estoy cierto está correcto. Hay muchas plantas, especialmente las de uso medicinal, cuyos nombres en español no pude averiguar.

1. Aguilar, Abigail, Arturo Argueta y Leticia Cano (coords.),
1994 *Flora medicinal indígena de México*, vol. III. México: Instituto Nacional Indigenista.
2. Alejandre, Virginia, María Cristina Galante y Paolo Sesia-Lewis,
1988 *Cómo nos curamos: Remedios y plantas medicinales de la región Istmeña*, Grupo de Estudios Regionales de Oaxaca. Oaxaca: Grupo de Apoyo al Desarrollo Étnico de Oaxaca.
3. Alvarez del Toro, Miguel,
1980 *Las aves de Chiapas*. Tuxtla Gutiérrez: Universidad Autónoma de Chiapas.
4. Arora, David,
1988 Comunicación personal.
5. Berlin, Brent, Dennis E. Breedlove y Peter H. Raven,
1974 *Principles of Tzeltal Plant Classification: An Introduction to the Botanical Ethnography of a Mayan-speaking People of Highland Chiapas*. New York and London: Academic Press.
6. Martínez, Maximino,
1937 *Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas*. México: Fondo de Cultura Económico.
7. Miranda, Faustino,

1952 *La vegetación de Chiapas*, vols. I y II. Tuxtla Gutiérrez: Departamento de Prensa y Turismo.

8. Moscoso, Prudencio,

1981 *La medicina tradicional de los Altos de Chiapas*. San Cristóbal de las Casas: Editorial Tradición.

9. Vázquez, María Antonieta Isidro,

1997 *Etnobotánica de los zoques de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas*. Tuxtla Gutiérrez: Gobierno del Estado de Chiapas, Instituto de Historia Natural.

SLIKEB LO'IL

Ali sa'obil smelol k'op meltzajem li'e; ja' yu'un li jsotz'lebetike, xchi'uk li yantik o slumal mayaetike, yo' ti xcha'-k'elik o k'u x'elan ti xkuxlejalike. Ja' nox yech noxtok li jkaxlanetike xchi'uk ti namal krixchanoetik ti buch'utik ta sk'an ta xchanik li talel kuxlejal li'e, ti buch'utik sk'an xk'opojik k'u cha'al li batz'i vinik antzetike.

Juju-lik li sa'obil smelol k'ope, oy sk'op slo'il stuk, ja' tey xvinaj k'usi ora iyich' pasel, buch'u ispas, k'u x'elan, xchi'uk k'usuk buch'u ta xtun yu'un.

K'usi ora iyich' pasel:

Ali sa'obil smelol k'op li' ta ak'obe, ep smeloltak ti k'uxi ilik li abtele. Ali'e oy xa ta cha'vinik sjabilal slikel, ilok' ta muk'ta vun iyich' pukiel ta batz'i k'op tzotzil xchi'uk ta inkles, ta inkles xchi'uk ta batz'i k'op, The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán, (Muk'ta Cholobill K'op ta Sotz'leb); a le'e ilok' ta sjabilal 1975. Oy xa ta yoxibal jabil iyich' tambel smeltzanel noxtok ta batz'i k'op xchi'uk ta kaxlan k'op, ta kaxlan k'op ta batz'i k'op.

Ja' nox ti k'alal ta slikebe iyich' ak'bel yipal yojtikinel li ak'etike, li te'etike, li tz'i'leletike, tey iyich' tzobbel sbitak ta tz'ib, ijatitok'atik ta tzobel lajun-mil li ta sjabilal 1966 k'alal 1967, ja' nox yech noxtok iyich' tael lajuneb xcha'-vinik mil li ta sjabilal 1976 k'alal 1986.

Buch'u ispas:

Ep jchi'iltaktik ti buch'utik iskolta sba ta smeltzanel li sa'obil smelol k'ope. Li vo'on Robert M. Laughlin, Lol Bik'it Nabone, vo'on ijlikesbe sk'oplal. Jun brinkoon ijnop onox ta jkremal ijel li jbie, li jk'u'e xchi'uk li jk'ope, ijk'atajes jba ta jsotz'leb, li Lol Bik'it Nabone xch'ay xka'I noxtok ti jlumale, tey to ta xul tajol, ikak'be yipal ta sjelel, ikalbe yo'on al lilok' ech'el ta jna libat. Jlikel onox lixchi'inik ta Estaro Suniros ti anima jkumparetake, ati Romin Teratole, ti Antzelmo Perese.

Ko'ol ijpastik'atik smeltzanel li batz'i k'op tzotzil xchi'uk inkles, ta inkles tzotzil, xchi'uk k'usuk itun ku'un li k'u x'elan chalbe smelol stuk'il k'op smeltzanoi li p'ijil krem John Haviland, Xun Jvabajom sbie; a le'e batz'i jlikel ixchan stijel li batz'i vob ta Sotz'lebe; ja' nox yech noxtok iyalbe yo'on iyalbe smelol ti k'usitik tzotzik ta a'yibel smelol li k'opetike. Ali tz'i'lele i'ojtikinbat sbi ti k'u x'elan staojbeik sbi ti k'alal iyilik iya'ibeik smelol k'usi stue, ja' xa iyak' yech li mol Dennis E. Breedlove, mol Maltil, yu'un ja' xchanojbe smelol, xchi'uk k'usuk noxtok ja' xa iyalbe sbi ta batz'i k'op ti anima jkumpare Maryan Martinise xchi'uk jun xcha'-vinik ta vo' viniketik isnit ta abtel, naka tey nakajtik ta yutil Jteklum xchi'uk ta parajeletik ti buy jtunel ika'itikotike. Ta

xcha'-'ech'elal xa une, ali jkumparee istzob yan jchi'iltaktik, yo' ti x'och skotol ti k'usi xojtikin li parajeletike.

Ati k'alal iyich' meltzanel ta kaxlan k'ope, ali John Haviland, Xun Jvabajom, iyal to sk'op ti k'u x'elan lek ta alel li stuk'il k'ope, xchi'uk li spikel komputadorae. Yo' liskoltaik o spasel ta kaxlan k'ope ja' xa ikalbe li Francisco Alvarez Q., Palas Alvarese, xchi'uk li jchop jsotz'lebetik komon abtel ta spasik ta Sna Jtz'ibajome, ja' k'u cha'al ti Antzelmo Pérese Perese, li Xun Teratol Lópise, li Antun Teratol Lopise, li Maryan Lopis te la Kruse, li Palas Ernantis Komise xchi'uk li Maruch Rosenta te la Krus Vaskese. Ti k'uxi yo' iyich' a'yibel o sbi ta kaxlan k'op li tz'i'leletike, li chonetike, ijta ta sa'el ta buluch lik muk'tik vunetik (tey yaloj ta sbi julik li muk'tik vunetike). Ja' nox yech noxtok ijtabe ta a'yibel sbi ta stojol jayvo' buch'utik xkojtikin, oy antzetik xchi'uk viniketik naka jxinulatek xchi'uk jkaxlanetik li' ta jobele, ja' sbiik li'e:Guadalupe Domínguez, Eduardo Vázquez Cruz, Yolanda Ruiz Porras, Lucia Robles Porras xchi'uk Jesus Cruz Porras. Ja' yan xa'o tzebetik jtz'ibajometik ti buch'utik i'abtejik li ta komputadoraa'a, ja' yech ti buch'utik ismeltzanik li sa'obil smelol k'ope oy ep vinikrtik xchi'uk jutuk antzetik; xchi'uk k'usuk ta syenal viniketik antzetik yalojik komel ti sjayibal jabile ja' nox ti mu sna'ike, ati sk'opike ti sti'ike mu to bu ch'aybil li' to likel kajele.

K'u x'elan

Ti k'alal ch'abal to ox li sa'obil smelol k'op li'e, li vo'one ja' kabtel yu'un stalel skuxlej ti jchi'iltaktike, yu'un ja' ijk'an ta xka'ibe smelol ti k'u x'elan kuxul chamal li ta slumal jsotz'lebe, likom ta xchannel li batz'i k'op tzotzile. Ja' ti yu'un ch'abal to oxmeltzanbil ta vun li sa'obil smelol li k'ope, ja' ijpat o ko'on li jchikintake. Xchi'uk ali Laura Colby, ja' ko'ol ijsa'betikótik smelol li tz'ibal tz'ibe, li vo'one ijchol epal k'opetik. Ti k'alal ika'ibe smelol une, ti k'alal lek xa xka'i jba xik'opoj une, tey xa me ilik jchanbe smelol li jujun tzob-bail yu'unik ti k'alal k'ubanbil junuk tzebe, xchi'uk k'u x'elan smelol li nupunel tey ta Sotz'lebe. Taje itun ku'un ali makina stzakobil k'ope, ijtzak epal vo'ne k'opetik, lo'iletik, smelol stojol ti k'usi jtunele, vayichiletik, k'u cha'al chalik antzetik xchi'uk viniketik. Ti k'alal yolelon ta sjelubtasel ta jk'ope, ijchol ep tajmek, ijtzob skotol ti k'usitik ach' k'opetike. Ti k'alal ikalbe yo'onal ta jmeltzan li sa'obil smelol k'ope, ijjak'be ya'el ti jkumpare Romín Teratol mi sk'an xbat xchi'non ta Santa-pe, ta Estaro Suniroe, ti ak'o batuk skoltaon vakibuk xemanae, yu'un ja' iyul ta jol ti mi o k'u cha'al ja' xanav o jset'uk kabtel ti k'alal nom chi'abteje, yu'un ja' mu'yuk buch'u xch'ay ko'ontikótik. Ja' nox yech iyul ta jol ti ja' lek oyuk xa junuk buch'u xiskoltae. Tey ikalbe ya'i ti Antzelmo Perese, mi sk'an xbat ta xanbal xchi'uk vo'otikótik. Ja' ba'yi jxanvil mayaetik li' ta Chyapa ti ijelavik ech'el ta namal balamile, ik'otik ta slumal li brinkoetike, a ti snopobil yu'unik ti vo'nee, yu'un la ta sti' unetik li brinkoetike. Te yo'e ma'uk nox brinkoetik li sakil krixchanoetik oye, oy noxtok ik'al krixchanoetik, oy intyo suni sbi, jti'-chijetik, oy navajoetik ti ta xpech'beik spat xokon ta tenel te' ti yolike. Mu

to ox jaluk sk'otelik un ja' o xa me ilaj ta milel ti mol Xun Keneri peserente ta Estaro Suniroe, tey iyilik ta televisyon ti buch'u imilvane ja' nox yech milel ilaj o uk.

Ti k'alal yolel smeltzanel li sa'omil smelol k'ope, tey ikak'betikótik yipal ti k'u x'elan ika'ibetikótik ech'el smelole, ep k'ak'al iyich', bak'intik chtal jch'ajtik yu'un ka'uktika'a. Yu'un ep tajmek li jk'optik ta batz'i k'ope, oy ep ta tos xk'opoj li j-p'el k'ope, oy k'usi chukul yeal xchi'uk jamal yeal, chukul yeal ja' k'u cha'al: -pik. Ti kaloj vo'one ja' slikeb j-p'el k'op, tey i'ech' ko'ontikótik jsa'betikótik sk'oplal k'u x'elan xtun, ali pike, oy chalik, pik tak'in, tijel, jtunel, pik u'un, spikel batz'i ka', pik ch'ich', pik na, taje ja' ti buch'u chk'ot svok' na k'alal ch'abal tey li yajvale, pikobil chak, taj k'op taje jtik' mulil li k'obole, pikpon, ja' k'u cha'al ti mi tey ta spikulan junuk antze, tey ta xtun yu'un, ta sk'upin, ma'uk to tzk'an ta sman, mo'oj, tey ta stijulan julikel julikel.

Yo' ti mu xich'ajubotikótik oe, tey ijtik'tikótik, ut-bail k'opetik, ixtol k'op xchi'uk ep ta tos ti k'usi xk'ot o xcholel ti k'usi tznop li jsotz'lebetike. Ti k'usi xka'ibetik xa smelole, jlikel xa ta jtatikótik ta k'op ti k'usi ep sk'oplal ta alele. Tey ijtik'tikótik kaxlan k'op noxtok, yu'un ja' ti yech xa ta xlo'ilajik o ta skotol k'ak'ale, o mi ta ilolajel. K'alal yolele, ali jkumpare Romin Teratole, batz'i mu sna' stz'ep'uj yilel, j-likel ta stabe stuk'il li k'opetike. Yan mi ja' li jkumpare Antzelmo una'a yu'un la naka yech xal ti k'usi chale ak'o me ma'uk yech un.

Tey ijchaptikótik li sa'obil smelol k'ope, ijsa'tikótik ta yibeltak, yu'un ja' to yech xka'ibetik o smelol jup'el li k'ope. Ja' to tey ta xka'ibetik o smelol noxtok ti k'alal tey ta jtatik ta alele, ja' to xch'ayet ko'ontik ta xk'ot ti k'u x'elan xk'ot oe. K'alal yolel xchapel k'u x'elan yibeltak li k'ope, ja' to tey ijam ech'el satik ti k'u x'eklan xk'ot o ta xk'opojik ta batz'i k'op tzotzile. Ta sjabilal 1967, li'ayotikótik ta xanbal ta xcha'-kojol ta Estaro Suniro, ta Waxinton, yu'un ja' yatel ko'on ta jtutzestikótik ti k'opetik k'u yepal jtatikótik ta tzobe; ja' o me tey ijtik' jbatikótik ta sa-k'op yu'un li Vo'ob Yelave, taje ja' snail li totil solteroetike, yu'un ta sa'ik k'op, ja' chopol cha'iik li ak' k'ok' ta Vyet Nam sbie. Mi ja'uk o bu ta jna'tikótik mi ta xchan-lajunebal to jabil ta xvinaj ta inkles k'op li kabtelitokike.

Jal tajmek itun yu'unik li buch'utik onox ja' ta yabtelik o ta stzobel, ta sbiiltasel, ta stakintasel li tz'i'leletike. Ali yabtel ti mol Martinise, ja' chik' ech'el ti jchi'iltaktik ta buuk nox jotukale, ja' nox ti k'u yepal li slumal jsotz'lebe xchi'uk ta Olon Osil, yu'un ja' yatel ko'ontikótik ta stzobel ju-p'ej li tz'i'lele xchi'uk sbi ta batz'i k'op tzotzile. Ti yo' x'ojtikinbat o sbi, ti k'u x'elane ti k'u stue, ja' ta xich'beik ech'el li yanale xchi'uk sat o mi snich, yech'o li stzobele yu'un yech o ta vo'tik, ta k'ak'altik ta sjunul jabil. Ja' ta yabtel o ta spasel noxtok ti Martinise, ti ta xa'i mi yech ti ja' sbatz'i bi une, ja' mu'yuk ta xtun yu'un li k'u cha'al oy chalik "yaxal muk'ta nich" o mi "sonso tz'i'lele".

Ti Martinise ispatbe yo'on li jtzob-tz'i'leletike, ti mu ya'uk xi'ikuk o li muk'ta tzon-sat mol Maltile, ti yu'un toj lek yo'one. Ti k'alal mu xojtikin k'usi tz'i'lelal li mol

Maltile, ta stak ech'el ta ojtikinel ta vo'-vinikuk ta vo' ta spechlej balamil ti buch'utik xojtikinbeik lek sbi ti k'usi xtun o li tz'i'lele. Bak'intik xbat jayibuk jabil yo' xtak'bat o li j-tos sbie.

Ti k'usi liskolta o li Xun Jvabajome, ja' ijt'uj k'u x'elan chi'och ta spasbel stuk'il bitak. Ti k'alal ilaje ja' o i'och ta yabtelanel epal krixchanoetik ta syenal ora iyich' yo' istik'ik o ta komputadora ti jk'optike, bak'intike ja' nox ta slok'esik jtuch'uk li j-p'el tz'ib k'usi staike, o mi ja' ti k'usi xa yech ik'ot o ch'ayuke.

Ti k'alal ivinaj ilok' ta inklese, li mol Maltil xchi'uk li vo'one, ijnoptikótik ti ja' nan lek ak'o lok'uk j-lik o svunal li tz'i'leletik yu'un jsotz'lebetike. Ijmeltzantikótik, ikojtikintikótik 30 mil, xchi'uk xa stz'aktak ti iyich' tuk'ibtasel buy chopol ibat ba'yie, ja' chka'ibetikótik smelol buy ti tz'i'lel xko'olaj xchi'uk li yane, k'usi tz'i'lal ti j-mojik no'oxe, k'u cha'al li bertulakae, ti oy chan-tos ti xko'olaje, oy bero, oy bilil itaj, oy to cha'-tos nex, xchi'uk k'usuk noxtok oy ali tut, (cola de caballo la xalbeik ta kaxlan k'ope) a le'e ch'abal bu yech yan xko'olaj xchi'uk li ta batz'i k'op tzotzile.

Ti k'alal iyal ko'on ak'o yich' pasel ta kaxlan k'ope, tey xa me ijtik'be sbi skotol li ak'etike, te'etike xchi'uk ti tz'i'leletike, ja' isbiin, The Flowering of Man: A Tzotzil Botany of Zinacantán (Xnichimajobil li vinike, tz'i'leletik ta batz'i k'op ta slumal Sotz'leb). Ko'onuk ox ijpasbe sbi ta kaxlan k'op li tz'i'leletike xchi'uk li chonetike, xchi'uk li sbi ta latin. Ja' to ta tz'akal ti k'alal ikil ta yantik o vunetike, ja' to tey ikil ti oy epal tz'i'leletik ti ch'abal sbi ta kaxlan k'ope. Ja' nox jutuk ijtabe sbi ta kaxlan k'op ti k'usitik tz'i'lel poxetike.

Bak'intike, ti k'alal oy ijak'be li jsotz'lebetike ti k'usi sbi li tz'i'lel ta kaxlan k'ope, mi ja'uk sna'ik, mi o van ya'yojik ti vo'nee ja' xanox ti mi ich'ay xa'iike. Ti mi oy xkak'be sbi ta batz'i k'op j-tosuk li tz'i'lele, oy jlom jkaxlanetik ti sna'ik lek li batz'i k'ope, ja' xa tey liyalbeik k'usi sbi li ta kaxlan k'ope. Ja' nox yech noxtok li sbi li tz'i'lele stósoltósol chalbeik jujun parajel o mi ta jun o slumal tzotzil; ja' nox yech noxtok li sbi ta kaxlan k'ope j-tos o ta xalbeik li ta Jobele xchi'uk li ta Tuxtac o mi ta Komitan.

Ja' nox li ta jobelal osile ch'abal sbi yu'unik, ep ochem sbi ta kaxlan k'op li' ta vune, naka ta yantik o jteklum likem tal, oy onox noxtok ta yantik o estaro. Ali sbi buy tabil xa ta vune lek oy slumeroal ti k'usi vunal tabile. Oy j-lom sbi ti chak' tze'eje, ja' ixtol k'op xkaltik, chinchemalinche la ta kaxlan k'ope, cólera de novio, conté siete dedos.

Li ta ach' vun ta xmeltzaje, ja' iyich' jeltael jay-p'eluk li stz'ibal tz'ib ta batz'i k'ope, yo' ti j-likel ta tael ta sa'el ta ku'suk nox makinaile, ak'o xa mi ta komputadorauk. Va'i un ijjelubtas ta kaxlan k'op li inklese. Ali Xun Jvabajome lek sna'be smelol j-tos ti k'u x'elan ta jelubtasel tz'ibabil k'op ta komputadorae.

Ti k'alal ijk'eltikotike, oy ep ti mu xtune, naka k'a'ep, ja' jutuk xa ti k'usi xtun une, ak'o me jutukuk yu'un onox toj ep to ikoltavan un. Tey i'ech' ku'un chib jabil ijel ta kaxlan k'op li inklese, ta jun o jabil ja' xa ijchi'in ta sjelubtasel xchi'uk li Palas Alvarese, yu'un tey nap'alon ta xokon te yo' ta x'abteje, ja' chkalbe ya'i lek smelol k'usi sk'an xal li k'ope, yu'un oy ep ti ch'abal yech ta kaxlan k'ope. Ja' k'u cha'al li chbak' yok ta yaletik li ka'etike. Tey xijak'jon ta stojol li jsotz'lebetik ta x'abtejik ta Sna Jtz'ibajome, yo' ti xka'ibe o lek smelol k'usi xk'ot oe. Li Xun Jvabajom jchi'uke oy epal k'opetik ti k'usitik ijch'aytikotike, ti k'usi xk'ot o li k'ope tey yaloj ta slikeb li stuk'il k'ope, ja' xa tey stak' sk'el ti buch'u ta sk'el li vune.

Ta komputadora xa ijmeltzantikótik li xcholel svinajeb sbi ta kaxlan k'op xchi'uk ta latin k'op une, yo' xtun o ta yibeltak li ta batz'i k'ope. Ta xcha'-kojol slok'esel ta vun, ta xa xko'olaj likel xchi'uk kaxlan k'op ta juju-p'el slikeb li ta batz'i k'op tzotzile.

K'u yu'un xchi'uk k'usuk buch'u ta xtun yu'un.

Ibat nan k'uuk sjalil tajmek, epal krixchanoetik iyalik li ta jlumale, xchi'uk ta Mejiko, ti ch'abal lek stuk'il li sbatz'i k'op intyoetike. Chalike, li intyoetike ja' nox ta xk'opojik j-tos k'op, xchi'uk k'usuk ch'abal stuk'il li sk'opike, k'ajomal nox oy jay-p'eluk. Oy yech yaloj jkaxlkanetik noxtok, ti maxetik la li intyoetike. Yech'o ja' yatel ko'on ijpas ta inkles li sa'obil smelol k'ope, yo' ti xa'ibeik o smelole, a le'e oy 30 mil ta p'el li k'ope, k'unil k'elbil tuk'ulanbil ta stuk'il li k'ope. Ali 30 mil ta p'el li k'ope k'ajomal nox j-tos k'op un, ja' nox li batz'i k'op tzotzil sk'op jsotz'lebetike.

Ikak' avilik, ali batz'i k'op yu'un li Sotz'lebe, oy onox stósoltósol noxtok, ja' yech k'u cha'al xkaltik ali ta parajel Atz'ame, jeljel to ox ta xk'opojik k'u cha'al ta xk'opojik ta yutil Jteklume, xchi'uk li ta yantik o parajele. Ti k'alal ivinaj li sa'obil smelol k'op li'e, ja' stuk toj muk' ta skotol sk'op intyo ta sjunul li balamil li' ta jot o nabe.

Li buch'utik ep sna'ik sk'eel vune naka brinkoetik, k'usi un mi ja'uk to oxtojikinik ti Sotz'lebe, li vo'one ko'onuk kalbe smelol ti k'u cha'al xu' ku'une, ti k'usi ta xalik k'usi ta snopik ti jchi'iltaktike.

Yech'o toj ep ijpasbe svinajebtak. Ep ikak'be xch'akanobil li k'usitikuk ta xtun ta sbeiltasobil k'ope, ti k'usi xich' pasbel ta xkom ta yut / /, ti buch'u o ti k'usi ta spas taje ta xkom ta yut (): -ch'ej ta majel, /ixim/, (antz xchi'uk ste'). Ja' ti epal tz'i'leletik xchi'uk chonetik ti ch'abal to ox sbi ta inklese, ja' xa me tey ikak'be sbi ta latin k'ope.

Ti k'alal ijpas ta inklese, chopol ika'i ti mu'yuk bu iyich' jelubtasel ta kaxlan k'ope, yo' ti xa'ibeik o smelol yechuk li jsotz'lebetike xchi'uk yantik o jchi'iltaktik li' nakajtik ta slumal Mejikoe; ti k'alal i'ech' xa ox ta xchan-lajunebal jabil une, kak'ojbe yipal xchi'uk k'usuk chak' xa lubtzajel ya'el un. Xchi'uk k'usuk, ti vo'nee batz'i jay-vo' to ox tajmek ti buch'utik xojtikinik tz'ib ta sbatz'i k'opik li jsotz'lebetike.

Po'ot xa ox xlok' ta yabtel ta Subsecretaría de Asuntos Indígenas li Jasinto Alyaxe, tey liyalbotikótik tzotz xchi'uk li Xun Jvabajome, ti ak'o la jelubtastikótik ta kaxlan k'op li sa'obil smelol k'ope, ja' chal ti ak'o la mi j-tosuk nox ti sbatz'i k'op tzotzil ta Sotz'lebe, yu'un onox la ta xtun yu'unik li yantik o slumal tzotzile, xchi'uk k'usuk xtun skolta sba ti mi ta sk'an ta smeltzan sa'obil smelol sk'op stukik ju-chope.

Li Sna Jtz'ibajome oy xa jelavem ta yo'-milal ti buch'utik ta xk'opojik ta batz'i k'ope xchanubtasojik xa ta sk'elel stz'ibael li batz'i k'ope, xchi'uk ulo'etik ja' nox yech ta sk'opik noxtok, yu'un onox nan bal j-set' ti k'alal chich' ak'bel yipal ka'uktika'a.

Ja' to me un, isnop yo'onik jay-vo' jchanubtasvanejetik ta xk'opojik ta batz'i k'op tzotzile, ja' tzk'anik ti yu'un jchanubtasvanejikuk ta sbatz'i k'opike. Ali jyu'ele oy ta xak'ik tz'ib yu'un k'uuk no'ox svinajeb ta batz'i k'op (naka muk' bu lek tz'akal tz'ibabil). Li jpoxtavanej jkaxlanetike, li jk'opojeletike, li jmeltzanej muliletike, tzk'anik ti oyuk lek sjelubtasel li k'ope yu'un jtunel tajmek.

Li jchan-vunetik ta Sna Jtz'ibajome, ja' to iya'i sbaik ti k'alal sna'ik xa sk'elel stz'ibael li batz'i k'ope, jlikel xa ta xchanik stz'ibael kaxlan k'op li ta chanob vun yu'un jyu'ele. Li k'usi jtunel cha'iike ja' ta stzakik ta vun ta batz'i k'op, slo'il ti stotike, ti smuk'ta totike, xchi'uk ti k'usi xul ta sjol stukike.

Mi mu ja'uk sa'obil smelol k'op li'e che'e.

¡Ali'e ma'uk k'ox sa'obil smelol k'op ti stak' nak'el ta chu'ive!, ma'uk sa'obil smelol ach' k'op. Li k'usi jnopoje yu'un yik'al lek chilik ti k'u x'elan xk'opojik ti vo'ne oy xa ta cha'-vinik sjabilale, yu'un li sa'obil smelol k'op li'e ja' k'u cha'al junuk lok'olil ta Sotz'leb ti vo'nee.

¡Ep xa jelem tajmek! Lavie ep xa ismeltzanik eklixyaetik ta parajeletik, xchi'uk k'usuk ip'ol xa ep kajvaltiketik li ta eklixyaetike, ja' k'u cha'al tzakal ta vun li' toe; xchi'uk k'usuk oy xa jelem yav li kajvaltiketike. Ja' nox yech li krixchanoetike ep xa jelemik. Oy ep yibeltak j-p'el k'op k'u cha'al ch'util, mi muk'tik o mi sit'emik, li k'usi chk'ot o ta alele ja' k'u cha'al k'ox tz'i'etike, li unetike xchi'uk li antzetik oy xch'utike. Ta poko' sa'obil smelol k'op muk' bu och viniketik yu'un k'ajomal oy to ox j-vo' jup'em vinike. Ati vinik buch'u toj muk' tajmek ti vo'nee, ja' ti mol Palas Tzozile. Batz'i ip xa ox tajmek, icham un.

Ch'abal to ox yajval karo buch'utik xuch' servesa, xchi'uk k'usuk li antzetike naka to ox jkuch si'etik, jpul vo'etik.

Oy ep k'usitik yibel j-p'el k'ope ja' chk'ot ta alel k'u cha'al jmuk'ta jol, taje ja' chk'ot ta stojol ti buch'utik mu sna'ik slapel spixole, xchi'uk k'usuk chalbeik ti yu'un

chich tajmeke, ¡ja' nox ti mi oy junuk k'ox o mi junuk vinik ti buch'u xlok' ta anil pana xch'ay xa'i komel ti xpixole!

Ali jun sa'obil smelol ach' k'ope, mu'yuk bu yech tey sbi skotol li tz'i'leletike, ja' ti yu'un naka xa oy skaroike, batz'i jutuk xa ti buch'utik ta xanav ta yokik k'alal Olon Osile, yech'o mu xa buch'u xojtikin lek ti jtunel tz'i'leletike. Ch'ayem xa xa'iik k'usuk ti sbie, ¿Buch'u ti lek sna'be smelol ya'el une, yo' ti jp'istik o ta vinik ti jchi'iltike, o mi o van buch'u sna' li lumeroetik ta jk'optik x'ech' ta j-tobe?

Ak'o me oy jtik'objbetikótik sk'op antzetik noxtok, ja' nox ti oy ep ich'ay ku'untikótik ti sk'ope.

Oy jay-vo' jchi'iltaktik ti buch'utik xojtikinik xa li sa'obil smelol k'op li'e, chopol la cha'iik ti t'anal chkom li viniketik jsotz'lebetike, ti mu la bu ijtik'tikótik yechuk li k'u cha'al xit'an k'op, ixtol lo'il ta xk'opojik li kremotike. Chalik j-lome mu la jp'ijubtaseltikuk, tey xa me sna' stukik mi mu'yuk ta sk'elik, o mi tey xa van ta sk'elik ta mukul ti k'alal ch'abal buch'u yiloje. Ta melez ali ba'yi sa'obil smelol k'ope oy ep k'opetik tzakbil ch'amunbil li kaxlan k'ope, mu to ox junuk jsotz'leb xal: ¡Sale!

Ali sa'obil smelol k'op li'e ma'uk yech pasbil ti yu'un ja' ba'yi ta jk'eltik ta kaxlan k'op ja' o ta batz'i k'op tzotzil mo'oj, ali'e ja' ba'yi ta jk'eltik li batz'i k'ope mi laje ja' o ta kaxlan k'op. Ja' yech un, oy ep k'opetik ta kaxlan k'op ti batz'i jtunel tajmek lavie, yech'o taje ali' ta sa'obil smelol k'op li'e mu xko'olaj ti k'usi chal ta batz'i k'ope.

Ali sa'obil smelol k'op li'e ma'uk ti anil ta xa'ibe smelol junuk jkaxlane. Li jkaxlanetik chalik ti vo'nee che'e, yu'un la ch'abal stuk'il sk'op li intyoe, tey xa me ta xilik ti yu'un oy xchanobil smelol stuk'il ti k'op ta tzotzile, tey xa ta xilik k'uxi ta tael li k'opetike, k'uxi ta ael o mi k'uxi lek ta tz'ibael.

Li jkaxlanetike xch'ayet xa yo'on ta xk'ot ti k'alal staik ta ilel li k'op mu xa bu ta xtun yu'unike, ja' k'u cha'al sbi xalbeik li chanul te'tik ta balamil xch'ie, "hongo", pero "orejita blanca" xchi'uk "taxo", ch'ayem xa xa'iik.

Oy onox vokol cha'iik li jtz'ibajometik ta batz'i k'op tzotzile, yu'un ti k'u x'elan tz'ibabil li k'opetik k'usi tzobol tz'ibabile, ma'uk yech k'u cha'al xchanojik ta Sna Jtz'ibajome. Oy xa ach' xch'akobiltak yak'ojbeik li k'ope ta kitzbil, ja' k'u cha'al j-p'el, il-na, komon-antzin, ch'ul-abolaj, k'an-set'an, jch'ol-vo', milob-bail.

Skotol tz'i'leletik xchi'uk chonetik, naka kak'anojbe sbi ta latin k'op. Iyul ta jol ti jtunele, yu'un li ta kaxlan k'ope, li ta batz'i k'ope, jelez ta xalik ju-jun jteklum, yu'un oy ep tz'i'leletik xchi'uk k'ox chonetik, ja' k'u ch'al li unen usetike, taje ch'abal sbi ta kaxlan k'op. Ti k'alal chanavik ta belel Olon Osile che'e naka ta yokik, xojtikinik ep ta tos tz'i'leletik, ti k'alal ital li karo une ja' xa me chanavik o un, yech'o taje toj ep xa k'usi

ch'ayem un. Li sbitak ta latin k'ope xchi'uk li sbi yu'unik ta batz'i k'ope, tey cholbil li' ta sa'obil smelol k'ope, ta tz'akal buch'uuk junukal jchi'iltik xbat svula'an ti buch'u sna'be smelol tz'i'leletike, ti mi tey ista junuk taki-tz'i'lele tey ta xvinaj k'usi un.

Yo' ti mu toj natuk ta tz'ibael ta kaxlan k'op li svinajeb j-p'el k'ope, oy ep ta tos jtz'ibaoj, li slikebtak j-p'el k'ope; ja' k'u cha'al xkaltik acercado, acercando, acercarse, acercándose, ja' tey ta tael skotol ta xlik ta acercar.

Oy j-tos k'usi stak' xi'ochotik ta kaxlan k'op, ta batz'i k'ope oy chib oxibyibel, oy bak'intik ep tajmek. Ti k'alal liskolta li Xun Teratole, lek ka'yoj ti yu'un onox k'ex ta xtun yu'unik li slikeb j-p'el k'ope.

Ja' xa sk'ak'alil yu'unik li kremotik ta Sotz'lebe, li viniketike, li antzetike, ak'o xa smeltzanik sa'obil smelol li batz'i k'op tzotzil xchi'uk ta kaxlan k'op, ta kaxlan k'op xchi'uk ta batz'i k'op tzotzil, yo' ti xtun yu'unike. Ali ach' sa'obil smelol k'op li'e, mu meltzanbiluk ta yibeltak ju-p'el k'op ti yechuke, ja' nan lek ti yu'nuk meltzanbiluk ta ju-p'ele.

Ja' nox yech noxtok, ista xa sk'ak'alil ti oyuk xa sa'obil smelol k'op ta batz'i k'op tzotzil, ti ak'o yalbe smelol ta batz'i k'op k'usi xk'ot o ti ep ta tos k'usi xal li j-p'el sk'opike.

Chkal vo'on li sa'obil smelol k'op li'e, bal xka'itik li vo'ne k'ope, yu'un xu' xtun ku'untik lavie, bal to xisbeiltasotik ech'el ta tz'akal.

Yech xkal, tey xavilik, tey xava'iik, li' ta sa'obil smelol li k'ope, jutuk mu li'uk skotol li k'op oy ta Sotz'lebe. Li ach' kuybalal k'opetik k'usi sk'ane, k'uuk xa onox cha'al, jch'abal xa sbitak ta batz'i k'op tzotzil!

Tz'i'leletik xchi'uk Chonetik

Li tz'i'leletik xchi'uk li chonetike, ja' xvinaj k'usi sbi ta kastiya, ta xcha'-p'elele ja' xa li sbi yu'unik ta latin. Li sbitak ti bu mu'yuk bu ak'bil slumeroale yu'un ja' ti li'albat sbi yu'un ti jsotz'lebetike xchi'uk ta Jobel. Xchi'uk noxtok tey sbitak ti buy ijtabe sbi ta yan o livroetike, tey yalaj ta Flora y Fauna, naka oy slumeroaltak ju-jun. K'u cha'al ta Sotz'lebe, li sbitak ta batz'i k'op tzotzile oy jeljel-tos, ja' ti bu parajelal likem tale, li sbitak ta kastiyae oy jelel chalbeik ta jun jteklum k'u cha'al ta jun o jteklum. Li buy ep tajmek sbitak bu tzotz xk'opoj li ta slajeb sbie, yu'un ja' yech sbi yu'unik to ox li ta Sokee, k'u cha'al chk'opojik to ox li ta Tuxtae.

Ti mi oy ep xko'olaj li j-tos tz'i'lele, yu'un naka ta latin chich' li sbie, ja' nox li ta ba'yi une, li ta yan oe ja' xa nox j-p'el sbi ti k'usi j-tosukale; *Tithonia scaberrima*, *T. tubaeformis*. Oy onox ep chalbeik li ta kastiyae, j-p'el nox sbi ta skotol, ja' nox ti mi xko'olaje, ja' nox ta xkal ti k'usi j-tosukal tz'i'lele yu'un mu a'yibaj mi yech mi melel. Oy epal tz'i'leletik, ja' k'u cha'al tz'i'lel poxetike, li sbi ta kastiyae mu a'yibaj, mu'yuk bu ijta ta sa'bel sk'oplal.

Las fórmulas gramaticales y la organización del diccionario

John B. Haviland,
Reed College/CIESAS-Sureste

Cada entrada en este diccionario incluye (1) una palabra o expresión, escrita en una forma “normalizada”—es decir, sin afijos inflexionales; (2) una fórmula gramatical que indica esquemáticamente la categoría gramatical y algo de la estructura sintáctica de la expresión; y (3) una definición en español, a veces con observaciones etnográficas, nombres latinos de las especies de plantas o animales, referencias a otras entradas y raíces, etc. A menudo se presentan ejemplos completos, con los afijos inflexionales incluidos, de algunos usos característicos de las expresiones definidas. Las entradas están organizadas según la raíz principal de la entrada. Por lo tanto es imperativo para el usuario entender algo de la estructura básica de la palabra tzotzil para poder identificar la raíz correspondiente. Estas notas introductorias describen en forma breve el sistema de clasificación de las raíces, las categorías gramaticales, y las abreviaturas empleadas en la fórmulas gramaticales. Además presentan en forma tabular los principales afijos inflexionales y describen los procesos que visten una raíz con estos afijos para producir una palabra funcional, con el fin de ayudar al usuario en la búsqueda de la raíz y la entrada que corresponden a una expresión dada. Para entender mejor los principios de la construcción del diccionario y de sus justificaciones semánticas es preciso consultar las notas que acompañan la versión original en inglés del diccionario, Laughlin (1975).

Forma y orden de presentación de las entradas:

El diccionario se organiza en términos de las **raíces** del tzotzil. Es decir, cada palabra o expresión cuya definición se presenta en el diccionario, está analizada en términos de su raíz (o en el caso de una expresión compleja la raíz de su palabra principal).

Por ejemplo, bajo la raíz **bat** ‘ir’, se encuentra la definición del verbo *bates* ‘causar o hacer que [algo] se vaya’, verbo transitivo que está derivado de la raíz **bat**. Después de la entrada para *bates* se presentan algunos ejemplos del uso de este verbo.

(1) *bates*, vt. *botar* /al agua/, despedir el alma de otro, lanzar /al aire/, perder el alma inexplicablemente.

Ta j**bates** kot ta vo`. Voy a bajar mi tortilla con agua.

Las raíces del tzotzil están presentadas en el orden alfabético normal del español, aumentado para acomodar a las consonantes glotalizadas después de sus contrapartes no-glotalizadas. Las entradas de cada raíz también aparecen en orden alfabético, empezando siempre con las entradas que se inician con la misma secuencia de letras de la raíz misma. Si una expresión compleja es una elaboración o forma derivada de otra entrada, a menudo la definición de la expresión más larga se presenta como una sub-entrada de la entrada más sencilla. (Las sub-entradas están sangradas para mostrar gráficamente su subordinación.)

(2) Parte de la entrada para la raíz **bek**

bek, vt. alisar con la mano /el pelo/, amontonar con la mano /los granos de maíz/, barrer /la basura/, cepillar con la mano /el agua/.

j**bek**’vanej ta chukel, fagn. el que amontona o apiña a la gente hacia la cárcel.

En este caso, un extracto de la sección encabezada por la raíz **bek'**, la entrada principal es del verbo transitivo *bek'* 'amontonar con la mano'. La sub-entrada, derivada de *bek'*, es la expresión agentiva *jbek'vanej ...* 'persona que amontona a la gente ...'. De la misma forma, bajo la raíz **abol** aparece la entrada *abolaj*, un verbo intransitivo 'hacer un favor'. El verbo compuesto *ch'ul-abolaj* 'hacer un gran favor' aparece como sub-entrada de *abolaj*.

A veces hay expresiones derivadas de una raíz que no empiezan con la misma secuencia de letras de la raíz misma, y donde no hay una entrada principal de la cual la expresión podría ser una sub-entrada. Tales entradas se presentan después de las entradas principales, en orden alfabético. Por ejemplo, con la raíz **chon(2)**¹ 'animal', se presentan primero todas las entradas que empiezan con la secuencia *chon*, y sólo después aparecen las entradas basadas en otra forma derivada *chanul*.

Las glosas o definiciones a menudo ejemplifican los tipos de argumentos posibles con un predicado. Por ejemplo, bajo la raíz *jap* aparece el adjetivo predicado *japal* así:

(3) *japal*, adj. estrecha (la barranca).

Las expresiones (normalmente sustantivos) escritas entre paréntesis en estas definiciones sugieren posibles *sujetos* gramaticales de los predicados tanto intransitivos como transitivos. Es decir, *japal* se predica de una barranca cuando esta sea estrecha. Véase también la entrada siguiente, parte de la raíz *jap'*.

(4) *jap'ap'et*, va. crujiendo (el Come-carbón, los dientes del borracho, del jabalí, o de la persona dormida).

En cambio, las expresiones que se escriben dentro de dos diagonales (/), en el caso de las definiciones de los verbos transitivos, sugieren el tipo de sustantivo que puede servir como *objeto* gramatical del verbo. Por ejemplo, el verbo *bek'* en (2) sugiere "amontonar con la mano" cuando se trate de amontonar granos de maíz, típicamente. Laughlin también emplea los mismos diagonales para incluir otros tipos de comentarios u observaciones. Éstas incluyen las siguientes abreviaturas:

¹ El número (2) aquí significa que, según Laughlin, existen varias raíces homofónicas, de la misma forma **chon**, y ésta es la segunda.

arc	arcaico	sing.	forma singular
infr.	infrecuente	var.	forma variante, o
lit.	literalmente		variedad botánica
plu.	forma plural		

Los géneros del habla

Algunas entradas han sido marcadas como “arcaicas”. Esto significa que les parecen arcaicas a los hablantes más jóvenes, quienes asocian estas palabras con los más ancianos de los zinacantecos vivos. El “habla aññada” está restringida al discurso de los niños chicos o a los adultos que les hablan a los niños chicos. Otras entradas están clasificadas como pertenecientes al “discurso masculino” o al “discurso femenino.” Aunque Laughlin no está positivo de que tales expresiones sean usadas exclusivamente por varones o por mujeres, sí son pronunciadas predominantemente por hombres o por mujeres. Una vez más, las entradas clasificadas como “discurso masculino de broma” pueden ser quizá usadas apropiadamente por mujeres borrachas, pero están asociadas primariamente con el habla que se usa en las cantinas o con situaciones de bromas entre varones durante rituales o en el trabajo. El “discurso cortés” y el “discurso denunciatorio” se han usado característicamente cuando uno desea hacer un comentario gracioso o regañar a alguien. Las entradas marcadas como discurso ritual o denunciatorio invariablemente forman parte de coplas tradicionales o bloques de discursos que, de acuerdo a la ocasión, pueden ser usadas durante actividades rituales en el hogar, en la iglesia, o en una capilla de montaña cuando alguien se dirige a los dioses, o pueden ser usadas en declamaciones de rectificación propia ya sea en la casa o en el juzgado.

Categorías de raíces

El diccionario asigna cada raíz a una categoría provisional, siguiendo criterios formales y distribucionales en el caso de las clases principales. Se presentan las formas diagnósticas mencionadas en la introducción a Laughlin (1975).

A	raíz adjetival; muchas veces produce in verbo incoativo con el sufijo <i>-ib/-ub</i> .
E	raíz expletiva
I	raíz de verbo intransitivo; produce una base causativa con el sufijo <i>-es</i> .
Num	raíz numeral
O	raíz onomatopéyica
P	raíz posicional, que produce una base adjetival con el sufijo <i>-Vl</i> (es decir, vocal más <i>l</i>), un verbo causativo con <i>-an</i> , y un verbo incoativo con <i>-i</i> .
Prep.	preposición
Pt	partícula
S	raíz sustantival o nominal, que a menudo produce bases intransitivas con el sufijo <i>-aj</i> o <i>-an</i> , tanto como una base transitiva con el sufijo <i>-ta</i> .
T	raíz de verbo transitivo
X	raíz no clasificada

La clasificación incluye las siguientes anotaciones adicionales con las raíces:

- o clasificaciones alternativas, cuando una supuesta raíz combina las formas características de dos o más categorías

- 2 tipo secundario de raíz, con características mixtas o que presenta formas inesperadas, por ejemplo, con una raíz aparentemente del tipo I o T, se clasifica con la anotación 2 si se presenta también un adjetivo con el sufijo *-I'* asociado con una raíz posicional; o en el caso de una raíz tipo P se le añade la anotación 2 si además también se presenta una base transitiva sin sufijo.

Laughlin también indica la etimología probable de las raíces, utilizando las abreviaturas siguientes:

Ch	chiapaneco
Esp	español
I	inglés
M-Z	mixe-zoque
N	náhuatl
Tze	tzeltal

Las fórmulas gramaticales

Muchas entradas en este diccionario son definiciones de una sola palabra, presentada en una forma normalizada, sin afijos inflexionales. Por ejemplo, las entradas asociadas con la raíz intransitiva **jach'(1)** se presentan así:

(5) **jach'(1)** I

jach', vi. caerse (la persona sobria mientras caminando).

jach'es, vt. derribar a /la persona/.

jach'es ba, vr. caerse /infr./.

jach'esvan, vi. hacer que se caiga la persona.

jach'esvanej, agn. el huarache, el lodo o la persona que hace que el otro caiga.

La estructura de cada entrada individual es:

palabra tzotzil, categoría gramatical. definición.

La lista siguiente presenta todas las categorías de palabras individuales utilizadas en el diccionario. De esta lista se ve que *jach'* es un verbo intransitivo, mientras *jach'es* un verbo transitivo, *jach'es ba* un verbo reflexivo, etc. (La anotación /inf./ sobre la definición de *jach'es* significa que la palabra es 'infrecuente'.)

Categorías de palabras

adj	adjetivo	pnr	pronombre reflexivo
adjd	adjetivo derivado	prep	preposición
agn	nominal agentivo	pt	partícula
cn	clasificador numeral	s	sustantivo
dr	direccional	sv	sustantivo verbal
excl	exclamación	va	verbo "afectivo"
i	interjección	vi	verbo intransitivo
num	número	vr	verbo reflexivo
onom	onomatopéyica	vt	verbo transitivo
pn	pronombre	x	no categorizado

Los "verbos reflexivos" aparecen en las fórmulas como un solo elemento, *vr*. Sin embargo, a diferencia de todas las demás categorías de palabras, este elemento en la fórmula gramatical corresponde a **dos** elementos en la entrada tzotzil, porque un "verbo reflexivo" en tzotzil se consiste

en una base transitiva más una forma inflexionada del “pronombre reflexivo” *ba*. (A veces Laughlin incluye la forma plural *baik* en una entrada, muchas veces cuando se trate de una expresión con un sentido recíproco en su traducción al español.) Aparte de esta excepción cada palabra individual de una entrada corresponde a un elemento de la fórmula correspondiente.

(6) Verbos reflexivos

nak' ba, vr. esconderse.

nak'an baik, vr. esconderse /plu./, ocultarse .

Muchas palabras en tzotzil son obligatoriamente poseídas—es decir, para ser sintácticamente completas requieren un “poseedor” gramatical que provoca un prefijo posesivo (ver más adelante) en la palabra. En las fórmulas gramaticales, este tipo de palabras se indica con un guión al principio, -x donde x representa la categoría de la palabra. Se usa el guión para sugerir que la palabra se tiene que completar con un prefijo posesivo que, a su vez, corresponde a un poseedor gramatical. Las categorías gramaticales que muestran este tipo de restricción son las siguientes:

-adj	-num
-cn	-pnr
-fn	-s

De la misma manera, hay palabras en tzotzil que no aceptan prefijos posesivos, y este tipo de palabras se indica con la fórmula °x. Adicionalmente, hay ciertos sustantivos que pierden un sufijo (de forma -Vl, donde V representa una vocal) al combinarse con prefijos posesivos, y este tipo de sustantivos se indica con la fórmula s~ (es decir, con una tilde al final).

Frases

Aunque muchas de las entradas del diccionario son palabras aisladas, otras representan expresiones complejas cuya estructura gramatical determina cómo la expresión se usa en el habla. Cuando una entrada contiene varias palabras, la fórmula correspondiente indica la clase global de la expresión completa, utilizando las abreviaturas siguientes:

fadj	frase adjetival	fprep	frase preposicional
fagn	frase agentiva	fpt	frase particular
fn	frase nominal	fv	frase verbal
fnum	frase numeral	o	oración completa

Los elementos individuales que constituyen la expresión están representados en las fórmulas por abreviaturas indicando sus categorías respectivas, unidas por el símbolo &.

Además, hay tres tipos de construcción donde Laughlin ha empleado otro tipo de símbolo para conectar los componentes de una expresión compleja. El diccionario distingue dos tipos de frase nominales que a su vez combinan dos componentes nominales. Las frases nominales representadas con una fórmula como “X de Y” (donde X y Y representan categorías de palabras o de frases) tienen el sentido de “X (posesión) de Y (poseedor)”. Por ejemplo, la frase *axux ka`* tiene la fórmula gramatical *fn(-s de ^s)* y su forma inflexionada sería *yaxux ka`*, ‘lit., el ajo del caballo’. A diferencia de este tipo, hay otras frase nominales representadas por fórmulas como “X tipo Y” cuando la frase tiene el sentido de “X (del tipo) Y”, p.ej., *ajan te`* ‘lit, árbol de tipo elote.’ Como la estructura interna de una frase puede ser compleja, las fórmulas gramaticales emplean una serie de delimitadores para indicar de forma muy aproximada la estructura jerárquica superficial dentro de la expresión completa. Un primer nivel de agrupación se indica con paréntesis (), y un

segundo nivel interno con llaves []. En el caso de expresiones más complejas—muchas de ellas nombres de especies de plantas o animales—la categoría global está seguida por dos puntos (:) y después el resto de la fórmula indica la estructura interna de la expresión. La estructura jerárquica de una expresión se puede visualizar con los árboles invertidos conocidos en la sintaxis. Se puede ilustrar el sistema de notación gramatical con las entradas siguientes seleccionadas de la raíz **mak** ‘cerrar’, basadas en la base nominal *makobil* “cosa para cerrar (algo).”

(7) de la raíz **mak**

mak osil, o(vi & °s). nublarse.

mak sat, fn(s de s). la venda en los ojos del caballo.

mak sat, o(vi & -s). encegararse.

makobil e, fn(s de -s). el dinero o el regalo dado a la persona para callarlo.

makobil ik', fn(s de °s). el petate o las ramas que se colocan para escudar las velas del viento.

makobil ni` chij, fn(s de fn[s de s]). el camino entre las milpas que conduce al corral de los borregos.

makobil sat utz kolo`, fn: s de fn(s de fn[s tipo s]). la ceremonia o las velas para desviar a la gente envidiosa /se puede aplicar el término para cualquiera ceremonia privada/.

La expresión *makobil e*, literalmente “cerrador de boca”, según la fórmula gramatical tiene la estructura de una frase nominal (fn) con la forma y el sentido de “X de Y” (s de -s), que equivale al árbol siguiente.

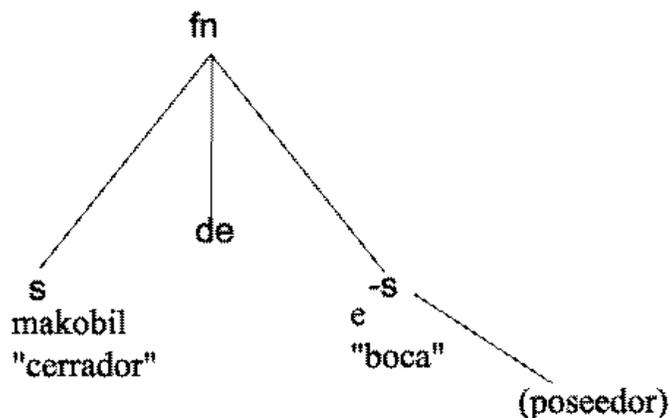


Fig. 1: *makobil e*, fn(s de -s).

El guión sobre la -s, que corresponde a la palabra *e* ‘boca’ en esta expresión indica que este elemento requiere un poseedor—referente a la persona cuya boca se va a cerrar—para que la expresión sea completa. Por ejemplo, una versión gramáticamente completa sería *makobil k-e*, (donde el prefijo *k-* indica la posesión de primera persona, véase más adelante), literalmente ‘el cerrador de mi boca’, es decir, una mordida ofrecida a mí.

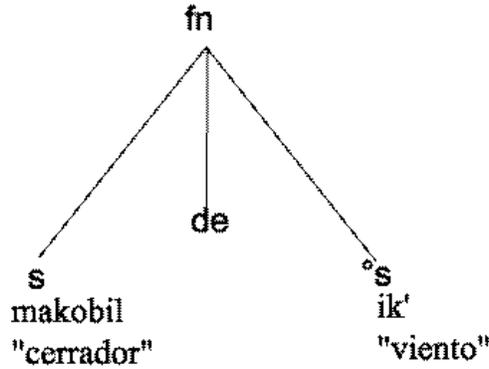


Fig. 2: *makobil ik'*, fn(s de °s)

Contrástese la expresión *makobil ik'*, cuya estructura según la fórmula gramatical, es idéntica a la de la expresión anterior con excepción de la parte °s que se refiere a *ik'* 'viento'. El símbolo ° nos dice que la palabra *ik'* en esta expresión no acepta prefijo posesivo alguno. La expresión *makobil ik'* es completa en si misma, con la acepción indicada.

La expresión *makobil ni`chij*, literalmente 'cerrador de nariz de borrego' añade un nivel de complejidad, en el sentido de que la segunda parte de la frase nominal de forma *s de s* ya constituye otra frase nominal en vez de un sustantivo sencillo.

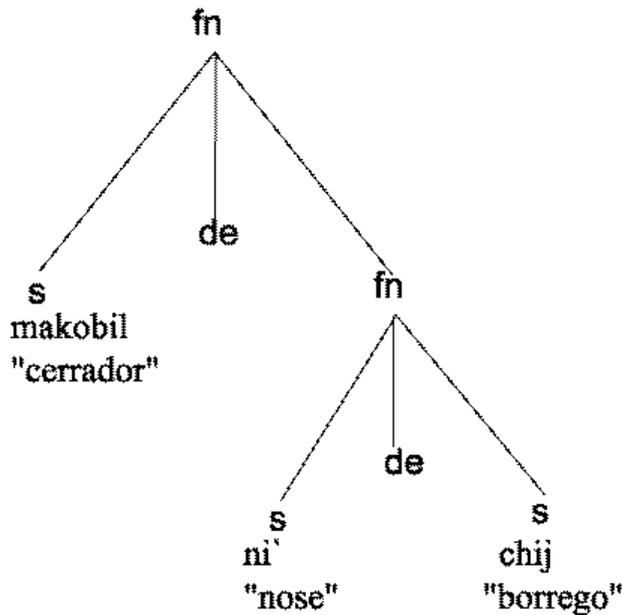


Fig. 3: *makobil ni`chij*, fn(s de fn[s de s]).

Finalmente, la expresión *makobil sat utz kolo`* introduce un nivel más profundo de estructura, porque la segunda parte de la segunda frase nominal es por su parte otra frase nominal de forma *s tipo s*. La expresión significa literalmente 'cerrador del ojo del bueno/malo, es decir, del envidioso'.

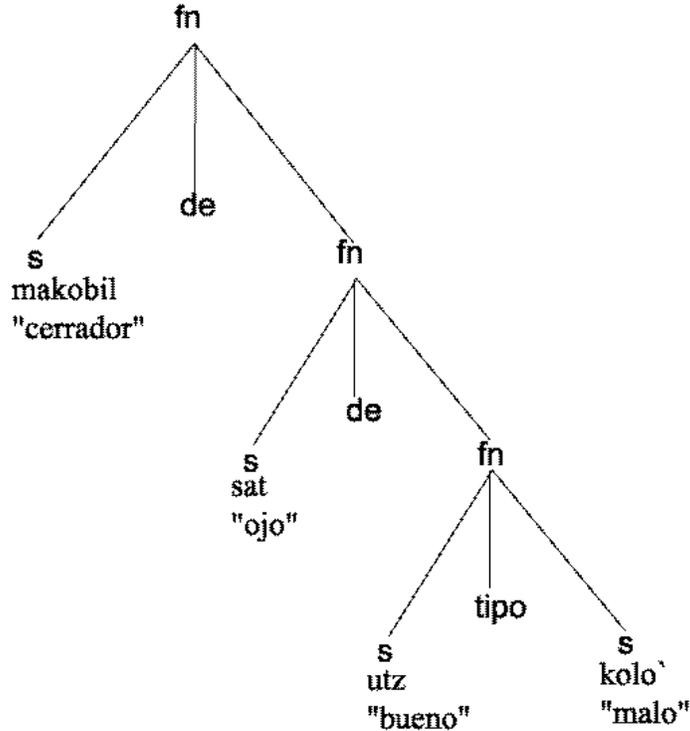


Fig. 4: *makobil sat utz kolo`*, fn: s de fn(s de fn[s tipo s]).

Afijos inflexionales

El tzotzil utiliza afijos para indicar las categorías de persona y número en los argumentos de los predicados de varios tipos, así como los poseedores de los sustantivos. En vez de los pronombres libres de muchas lenguas europeas, estos afijos se pegan directamente a las palabras que modifican. Según la tradición de lingüística maya, se distinguen dos series de afijos: los prefijos del “Juego A” o “ergativos” que se usan para marcar poseedores y agentes o sujetos de acciones transitivas; y los afijos (comúnmente sufijos) del “Juego B” o “absolutivos” que indican sujetos de predicados nominales o de verbos intransitivos, y objetos o complementos de los verbos transitivos. Se presentan primero los sufijos absolutivos del tzotzil zinacanteco, porque este juego incorpora todas las distinciones de persona y número marcadas en la morfología tzotzil.

(8) Sufijos absolutivos

-on	B1s , el hablante, primera persona singular, ‘yo’
-ot	B2s , el oyente, segunda persona singular, ‘tú’
-0 ²	B3s , ni el hablante ni el oyente, tercera persona singular, ‘ella, él, ello’
-otik	B1i , el hablante más el oyente, 1a pers. plu. inclusiva, ‘tú y yo (y otros)’
-otikótik	B1e , el hablante más otros pero sin el oyente, 1a pers. plu. exclusiva, ‘yo y otros’
-oxuk	B2p , el oyente más otros, 2a pers. plu., ‘tú y otros’
-ik	B3p , otros, 3a pers. plu., ‘ellos’

Se representa este sistema de distinciones gráficamente en el diagrama siguiente.

² El símbolo 0 se usa aquí para señalar que el sufijo en este caso es ‘zero’, es decir, no se pronuncia.

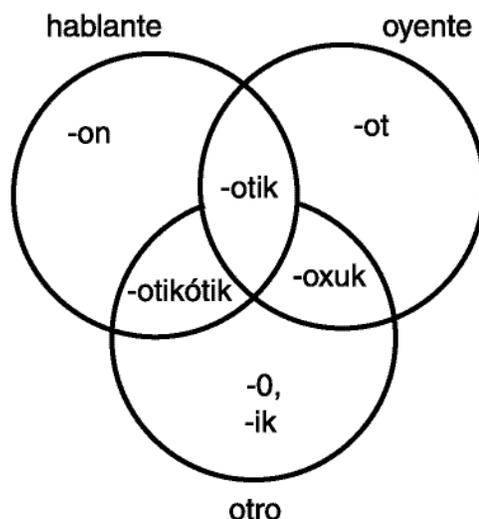


Fig. 5: categorías de persona en el tzotzil zinacanteco

Estos sufijos se pegan directamente a los predicados nominales, para producir oraciones con el significado “X es Y.” Por ejemplo, con el sustantivo *vinik* ‘hombre’ se pueden formar las siguientes oraciones:

(9) Predicado nominal basado en <i>vinik</i> ‘hombre’	
vinik-on	‘soy hombre’
vinik-ot	‘eres hombre’
vinik-0	‘(él) es hombre’
vinik li Xune	‘Juan es hombre.’
vinikotik	‘somos hombres [inclusivo]’
vinikotikótik	‘somos hombres [exclusivo]’
vinikoxuk	‘(ustedes) son hombres’
vinikik	‘(ellos) son hombres’

Los prefijos ergativos, que indican poseedores y sujetos transitivos, distinguen solamente tres categorías de persona.

(10) Prefijos posesivos/ergativos

j- / k-	A1 , incluye al hablante, 1a persona
a- / av-	A2 , incluye al oyente y excluye al hablante, 2a persona
s- ³ / y-	A3 , excluye al hablante y al oyente, 3a persona

La primera forma de cada par de prefijos se usa cuando la base que le sigue empieza con una consonante que no sea cierre glotal; la segunda se usa cuando el sustantivo empieza con cierre glotal (es decir, cuando se escribe con una vocal inicial)—y en este caso el cierre glotal desaparece. Adicionalmente, hay tres sufijos posesivos que indican la pluralidad, dos que se co-ocurren con el prefijo ergativo de primera persona, y otro que co-ocurre con las otras personas:

(11) Sufijos posesivos/ergativos

-tik	Ai , incluye al oyente (y otros), ‘primera persona inclusiva’
------	--

³ En ciertos contextos fonológicos el prefijo *s-* se asimila a una consonante palatal posterior, es decir *x* o *ch*, convirtiéndose en *x-*, por ejemplo *x-ch’ulel* ‘su alma’, o *x-machu* ‘su yegua’.

-tikótik **Ae**, excluye al oyente pero incluye a otro(s), ‘primera persona exclusiva’
 -ik **Ap**, plural de segunda y tercera persona

A continuación se presentan los paradigmas completos de los sustantivos *na* ‘casa’ (que empieza con una consonante), e *ixim* ‘maíz’ (que empieza con una cierre glotal, es decir, que se escribe con vocal inicial).

(12) Paradigmas de sustantivos poseídos

jna	‘mi casa’	kixim	‘mi maíz’
ana		avixim	2a persona singular
sna		yixim	3a persona singular
jnatik		kiximtik	1a persona plural inclusiva
jnatikótik		kiximtikótik	1a persona plural exclusiva
anaik		aviximik	2a persona plural
snaik		yiximik	3a persona plural

Con los verbos tzotziles, el patrón de marcación de persona y número es un poco más complicado. El sistema verbal utiliza otra serie de *prefijos* del Juego B o absolutivos, que están (en el habla de muchos zinacantecos, por lo menos) en distribución complementaria con los sufijos absolutivos.

(13) Prefijos absolutivos

i- **B1**, incluye al hablante, ‘primera persona’
 a- **B2**, incluye al oyente pero excluye al hablante, ‘segunda persona’
 0- **B3**, excluye al hablante y al oyente, ‘tercera persona’

El patrón de marcación de los argumentos verbales es “ergativo” en el sentido de que se usan los Juegos B o absolutivos para indicar tanto los sujetos de los verbos intransitivos como los objetos de los verbos transitivos. El sujeto de los verbos transitivos se indica con un prefijo ergativo del Juego A. Sin embargo, el patrón de selección de los prefijos versus los sufijos absolutivos (de las dos series del Juego B) depende de las combinaciones de persona y del aspecto verbal.

En el tzotzil zinacanteco hay cuatro aspectos verbales formalmente distinguidos con afijos. Las categorías aspectuales son:

- completivo (**COMP**): indica que la acción se concibe como completa, en su totalidad, terminada
- incompletivo (**INC**): la acción se concibe como incompleta, parcial, en proceso
- perfectivo (**PERF**): se concibe una situación o estado que resulta de haberse completada la acción
- neutro (**ASP**): aspecto no-marcado o neutro que se usa, entre otros contextos, en ciertas formas negativas

El cuadro siguiente indica de manera esquemática los afijos que marcan estas categorías aspectuales en el tzotzil zinacanteco.⁴ Se notará que los tres primeros aspectos--neutro, incompletivo y completivo—se marcan con prefijos, mientras el perfectivo se marca con sufijos.

⁴ La variación dialectal en tzotzil está muy pronunciada en cuanto los sistemas de marcación aspectual, de manera que el sistema aspectual descrito aquí es específico al dialecto de Zinacantán.

mu x-a-mey-on ‘no me abrazas’
 mu s-mey-0⁷ ‘no lo abraza’
 mu x-i-s-mey ‘no me abraza’
 mu x-a-s-mey ‘no te abraza’

mu x-av-ut-on ‘no me regañas’
 mu x-y-ut-0 > mu xut⁸ ‘no lo regaña’
 mu x-i-y-ut ‘no me regaña’
 mu x-a-y-ut ‘no te regaña’

El aspecto incompletivo se forma añadiendo otra partícula *ta* antes de la forma neutra. A menudo, la combinación *ta* + *x-* se contrae a un solo segmento *ch-*.⁹ Por ejemplo, *ta jmey* ‘lo voy a abrazar’; *ta xkut* > *chkut* ‘lo voy a regañar’; *ta xameyon* > *chameyon* ‘me vas a abrazar’, etc.

El aspecto completivo tiene tres realizaciones en el tzotzil zinacanteco. (1) Si el núcleo verbal empieza directamente con un prefijo ergativo de segunda persona (*a-* o *av-*, A2), el prefijo completivo es nulo. (2) Si el núcleo verbal empieza con un prefijo absoluto no-nulo (es decir, de 1a o 2a persona), el prefijo aspectual es *l-*. (3) En los demás casos, el prefijo completivo es *i-*. Por ejemplo, se dan las formas siguientes.

(19) Formas completivas verbales.

l-i-tal ‘yo vine’	i-j-mey-0 ‘lo abrazé’	i-k-ut-0 ‘lo regañé’
	l-a-j-mey ‘te abrazé’	l-a-k-ut ‘te regañé’
l-a-tal ‘tú veniste’	a-mey-0 ‘lo abrazaste’	av-ut-0 ‘lo regañaste’
	a-mey-on ‘me abrazaste’	av-ut-on ‘me regañaste’
i-0-tal ‘él vino’	i-s-mey-o ‘lo abrazó’	i-y-ut-0 ‘lo regañó’
	l-i-s-mey ‘me abrazó’	l-i-y-ut ‘me regañó’
	l-a-s-mey ‘te abrazó’	l-a-y-ut ‘te regañó’

Cabe decir que en el habla de muchos zinacantecos hoy en día, en el caso de los verbos transitivos, se combinan los prefijos y los sufijos absolutivos, con el resultado de una doble marcación redundante del objeto. Por ejemplo, en vez de la forma esperada *ta* (INC) + *x-* (ASP) + *a-* (B2) + *j-* (A1) + *mey* > *ta xajmey* > *chajmey* ‘te voy a abrazar’, algunos hablantes dicen *chajmeyot* con un sufijo adicional *-ot* (B2s).

El patrón de marcación es un poco diferente con el aspecto perfectivo, que se realiza con sufijos que se pegan directamente a la base verbal. Con los verbos intransitivos, el sufijo es *-em*, y con los transitivos es *-oj*. En el aspecto perfectivo, se usan exclusivamente los sufijos absolutivos, tanto para marcar los sujetos de los verbos intransitivos, como para marcar los objetos de los verbos transitivos (los que también llevan prefijos ergativos para marcar sus sujetos).

(20) Formas perfectivas

tal-em-on ‘he venido’	j-mey-oj-0 ‘lo he abrazado’	k-ut-oj-0 ‘lo he regañado’
	j-mey-oj-ot ‘te he abrazado’	k-ut-oj-ot ‘te he regañado’
tal-em-ot ‘has venido’	a-mey-oj-0 ‘lo has abrazado’	av-ut-oj-0 ‘lo has regañado’
	a-mey-oj-on ‘me has abrazado’ etc.	
tal-em-0 ‘ha venido’		y-ut-oj-on ‘me ha regañado’, etc.

Para resumir, las inflexiones que hemos visto hasta el momento son las siguientes:

Con los predicados nominales, sufijos absolutivos (véase 8).

⁷ Véase la nota anterior.

⁸ El prefijo ergativo *y-* (A3) se pierde siempre después del prefijo aspectual *x-*.

⁹ La combinación *ta* + *s-* se contrae a *tz* de manera semejante..

Con los sustantivos, prefijos posesivos (véase 10).

Con los verbos intransitivos, sufijos o prefijos absolutivos (véase 13 y 8) correspondientes al sujeto, más afijos de aspecto (véase 14).

A continuación, se presenta el paradigma completo del verbo *tal* ‘venir’.

(21) Paradigma del verbo *tal* ‘venir’

INCompleto	COMpleto	PerFectivo	ASpecto neutro	
chital ~ ta xital	lital	talemon	xital	B1s
chatal ~ ta xatal	latal	talemon	xatal	B2s
chtal ~ ta xtal	ital	talem	xtal	B3s
chitalotik ~ ta xitalotik	litalotik	talemotik	xitalotik	B1i
chitalotikótik ~ ta xitalotikótik	litalotikótik	talemotikótik	xitalotikótik	B1e
chatalik ~ ta xatalik	latalik	talemoxuk	xatalik	B2p
chtalik ~ ta xtalik	italik	talemik	xtalik	B3p

Se presentan los paradigmas para los verbos *mey* ‘abrazar’ y *ut* ‘regañar’. En el uso cotidiano muchas veces no se especifican todos los plurales, ya que en el contexto del habla no es necesario especificar todos los elementos plurales redundantes.

(22) Paradigma de los verbos transitivos, aspecto incompleto

SUJ.	1s	2s	3s	1i	1e	2p	3p
⇒							
OBJ. ↓							
1s	* ¹⁰	chameyon chavuton	chismey chiyut	*	*	chameyikon chavutikon	chismeyik chiyutik
2s	chajmey chakut	*	chasmey chayut	*	chajmeytikótik chakutikótik	*	chasmeyik chayutik
3s	ta jmey ta xkut	chamey chavut	ta smey ~ tzmey ta xut ~ chut	ta jmeytik ta xkutik	ta jmeytikótik ta xkutikótik ~ ckutikótik	chameyik chavutik	ta smeyik ta xutik ~ chutik
1i	*	*	chismeyotik chiyutotik	*	*	*	chismey(ik)otik ¹¹ chiyut(ik)otik
1e	*	chameyotikótik chavutotikótik	chismeyotikótik chiyutotikótik	*	*	chameyotikótik chavutotikótik	chismey(ik)otikótik chiyut(ik)otikótik
2p	chajmeyik chakutik		chasmeyik chayutik	*	chajmeytikótik chakutikótik		chasmeyik chayutik
3p	ta jmeyik ta xkutik	chameyik chavutik	ta smeyik ~ tzmeyik ta xutik ~ chutik	ta jmeytik ta xkutik	ta jmeytikótik ta xkutikótik ~ ckutikótik	chameyik chavutik	ta smeyik ~ tzmeyik ta xutik ~ chutik

¹⁰ En las celdas marcadas con asterisco se espera una forma *reflexiva* del verbo,.

¹¹ Hay mucha variación en las formas plurales, y muchos hablantes rechazan casi todas las formas con mas de un sufijo plural. La combinación teórica de dos sufijos plurales *-ik* es claramente imposible para todos los hablantes. En general, el tzotzil no se preocupa mucho por la pluralidad explícita; los sufijos plurales son casi siempre opcionales y se eliminan a menudo.

(23) Paradigma de los verbos transitivos, aspecto perfectivo

SUJ. ⇒	1s	2s	3s	1i	1e	2p	3p
OBJ. ⇓							
1s	*	ameyojon avutojojon	smeyoj yutojon	*	*	ameyojikon avutojikon	smeyojikon yutojikon
2s	jmeyojot kutojot	*	smeyojot yutojot	*	jmeyojtikótikot kutojiktíkótikot	*	smeyojikot yutojikot
3s	jmeyoj kutoj	ameyoj avutoj	smeyoj yutoj	jmeyojtik kutojik	jmeyojtikótik kutojiktíkótik	ameyojik avutojik	smeyojik yutojik
1i	*	*	smeyojotik yutojotik	*	*	*	smeyoj(ik)oti yutoj(ik)otik
1e	*	ameyojotikótik avutojotikótik	smeyojotikótik yutojotikótik	*	*	ameyojotikótik avutojotikótik	smeyoj(ik)oti yutoj(ik)otikótik
2p	jmeyojoxuk kutojoxuk	*	smeyojoxuk yutojoxuk	*	jmeyojtikótikoxuk(?) kutojiktíkótikoxuk(?) ¹²	*	smeyoj(ik)oxu yutoj(ik)oxuk
3p	jmeyojik kutojik	ameyojik avutojik	smeyojik yutojik	jmeyojtik kutojtik	jmeyojtikótik kutojiktíkótik	ameyojik avutojik	ismeyojik iyutojik

(24) Paradigma de los verbos transitivos, aspecto completivo

SUJ. ⇒	1s	2s	3s	1i	1e	2p	3p
OBJ. ⇓							
1s	*	ameyon avuton	lismey liyut	*	*	ameyikon avutikon	lismeyik liyutik
2s	lajmey lakut	*	lasmey layut	*	lajmeytikótik lakutikótik	*	lasmeyik layutik
3s	ijmey ikut	amey avut	ismey iyut	ijmeytik ikutik	ijmeytikótik ikutikótik	ameyik avutik	ismeyik iyutik
1i	*	*	lismeyotik liyutotik	*	*	*	lismey(ik)otik liyut(ik)otik
1e	*	ameyotikótik avutotikótik	lismeyotikótik liyutotikótik	*	*	ameyotikótik avutotikótik	lismey(ik)otikótik liyut(ik)otikótik
2p	lajmeyik lakutik	*	lasmeyik layutik	*	lajmeytikótik lakutikótik	*	lasmeyik layutik
3p	ijmeyik ikutik	ameyik avutik	ismeyik iyutik	ijmeytik ikutik	ijmeytikótik ikutikótik	ameyik avutik	ismeyik iyutik

(25) Paradigma de los verbos transitivos, aspecto perfectivo

SUJ. ⇒	1s	2s	3s	1i	1e	2p	3p
OBJ. ⇓							
1s	*	ameyojon	smeyoj	*	*	ameyojikon	smeyojikon

¹² Para muchos hablantes, la única opción aquí es eliminar por lo menos uno de los sufijos plurales, es decir, dejar la pluralidad de un argumento no marcado: *jmeyojtikótikot*, *jmeyojoxuk*, o tal vez simplemente *jmeyojot*.

		avutojojon	yutojon			avutojikon	yutojikon
2s	jmeyojot kutojot	*	smeyojot yutojot	*	jmeyojtikótikot kutojikótikot	*	smeyojikot yutojikot
3s	jmeyoj kutoj	ameyoj avutoj	smeyoj yutoj	jmeyojtik kutojik	jmeyojtikótik kutojikótik	ameyojik avutojik	smeyojik yutojik
1i	*	*	smeyojotik yutojotik	*	*	*	smeyoj(ik)oti yutoj(ik)otik
1e	*	ameyojotikótik avutojotikótik	smeyojotikótik yutojotikótik	*	*	ameyojotikótik avutojotikótik	smeyoj(ik)oti yutoj(ik)otikó
2p	jmeyojoxuk kutojoxuk	*	smeyojoxuk yutojoxuk	*	jmeyojtikótikoxuk(?) kutojikótikoxuk(?) ¹³	*	smeyoj(ik)oxu yutoj(ik)oxuk
3p	jmeyojik kutojik	ameyojik avutojik	smeyojik yutojik	jmeyojtik kutojtik	jmeyojtikótik kutojikótik	ameyojik avutojik	ismeyojik iyutojik

Atributos o inflexiones de palabras o frases

A veces las fórmulas gramaticales indican ciertas inflexiones requeridas o posibles para las palabras de una frase compleja. Estas anotaciones aparecen entre diagonales después de la parte de la fórmula que indica la categoría de la palabra inflexionada. Se utilizan las abreviaturas siguientes.

¹³ Para muchos hablantes, la única opción aquí es eliminar por lo menos uno de los sufijos plurales, es decir, dejar la pluralidad de un argumento no marcado: *jmeyojtikótikot*, *jmeyojoxuk*, o tal vez simplemente *jmeyojot*.

imp	imperativo	2sg	segunda persona singular
pred	predicativo	3sg	tercera persona singular
1pl	primera persona plural	3pl	tercera persona plural

Para ilustrar este tipo de restricción inflexional, considérense los ejemplos siguientes.

(26) Entradas con restricciones inflexionales

pas kwenta, fv(vt/imp/ & °s). es claro que, se ve que.
maxal sat, o(adj/pred/ & -s). con la cara hermosa.
mukbil ta tan, fv(adj/pred/ & prep & °s). asar en las brasas.
mal xa k'ak'al, o(vi/3sg/ & pt & °s). ya tarde en la tarde.

La primera expresión, *pas kwenta*, sólo aparece con la acepción indicada si el verbo *pas* ‘hacer’ se conjuga en el imperativo, de tal manera que la expresión completa es *paso kwenta* ‘lit., hágase cuenta’. La expresión *maxal sat* representa, según la fórmula, una oración completa donde el adjetivo *maxal* ‘bonito y chiquito’ sirve como predicado y el sustantivo *sat* (obligatoriamente poseído, según la fórmula “-s”) es el sujeto. En cambio, la frase verbal *mukbil ta tan* es un predicado complejo que quiere decir literalmente ‘enterrado en la ceniza’; como el adjetivo pasivo *mukbil* esta inflexionado como predicado, sería posible (aunque improbable) conjugar la expresión en varias personas.

(27) Frase verbal en forma predicativa

mukbilot ta tan. “Tú estás enterrado en las brazas.”

Finalmente, la expresión *mal xa k'ak'al* también constituye una oración completa. *Mal* ‘ponerse, desbordarse’ es un verbo intransitivo, *xa* ‘ya’ un clítico, y *k'ak'al* ‘el sol’ el sujeto del verbo. Por lo tanto, el verbo se tiene que conjugar en la tercera persona singular para concordarse con el sujeto. La fórmula gramatical no especifica el aspecto del verbo, sólo la persona y el número. Las siguientes oraciones completas serían posibles:

(28) Versiones inflexionadas de una entrada compleja

imal xa k'ak'al. Ya se anocheció. (*imal* = i-(COMP) + 0 (B3) + *mal*)
ta xmal xa k'ak'al. Se va a anochecer ya. (*ta xmal* = ta (INC) + x- (ASP) + 0 (B3) + *mal*.)
malem xa k'ak'al. Ya se ha anochecido. (*malem* = *mal* + -em (PERF) + -0 (B3).)

Otra anotación con implicaciones sintácticas se ve en entradas que combinan un verbo transitivo con un sustantivo que constituye su objeto o complemento. Estas fórmulas usan un doble diagonal (/ /) para conectar el verbo con el sustantivo: fv(vt // s). Esta anotación indica una relación de referencia compartida (“co-referencia”) entre el agente del verbo transitivo y el poseedor del sustantivo.

(29) Co-referencia entre sujeto de verbo y poseedor del objeto

ja'an ni', fv(vt // s). sacudir la cabeza (el caballo), menospreciar /inclinando la nariz y mirando aparte/.
matz' e, fv(vt // s). morderse el labio (la persona enojada deseando dañar al enemigo).

El verbo transitivo *ja'an* es la forma causativa derivada de la raíz posicional **ja`3** ‘con la cabeza inclinada hacia atrás’. Cuando se aplique al sustantivo *ni'* ‘nariz’ para formar una expresión que quiere decir “alzar la nariz inclinando la cabeza hacia atrás”, el sujeto del verbo (la persona que

inclina algo hacia atrás) tiene que referirse a la misma persona cuyo nariz se alza, el poseedor gramatical de *ni`*. De esta manera, se podrían formar expresiones como *i-j-ja`an j-ni`* “me alzó la nariz” o *i-s-ja`an s-ni`* “se alzó la nariz”, etc. De manera semejante, para que la expresión *matz`e* funcione con el sentido indicado, el sujeto del verbo *matz`* ‘morder’ tiene que ser al mismo tiempo el dueño de la boca (*e*) que está mordida. Así, por ejemplo, *ta j-matz` k-e* “me voy a morder los labios”, *a-matz` av-e* ‘te mordiste los labios’, etc.

Palabras compuestas

Tzotzil tiene varios tipos de palabras compuestas—expresiones que funcionan como unidades, aunque contienen sub-partes identificables como palabras sencillas—y estas se indican en las fórmulas gramaticales encerrando las partes individuales entre corchetes ({}).

maj-bail, °sv {vt & pnr}. la lucha, la pelea. (compuesta de un verbo más un pronombre reflexivo)

maj-tz`i`al, sv {vt & s}. discurso bromeando; lit., el pegar al perro, es decir: el oficio de alguacil.

(compuesta del verbo *maj* ‘pegar’ mas el sustantivo *tz`i`* ‘perro’, con un sufijo nominalizador al final.)

Contracciones

Las fórmulas gramaticales también utilizan los símbolos ‘menos’ y ‘más’ (<>) para sugerir la derivación probable de una contracción lexicalizada. Por ejemplo, la siguiente entrada analiza la partícula *mu`n* como contracción de las formas escritas entre “<” y “>” (es decir, en este caso, de la partícula negativa *mu* más la forma poseída de tercera persona de *u`un*, es decir *yu`un*) en la fórmula gramatical.

mu`n, pt<*mu* & *yu`un*>. porque *yo*, etc. no soy.

Las palabras que aparecen como componentes de las contracciones del diccionario son las siguientes:

ava`i (=av-a`i)
avil (=av-il)
ay
bat
bu
buch`u
jabil
kere
k`elo (=k`el-o)
k`u(si)
ma
mi
mu
ni`
no
o
onox

ox
oy(uk)
ta
te
ti
tzak
tzal
u`un
-uk
vo`
vokol
xavil (=x-av-il)
xkal (=x-k-al)
yiloj (=y-il-oj)
yox
yu(`un)